

STATISTICAL PUBLICATIONS
IN KOREA



AN INTERIM REPORT TO
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

THE STATISTICAL ADVISORY GROUP
SURVEYS AND RESEARCH CORPORATION
SEOUL, JULY 5, 1961



FOREWORD

The investigation leading to this report was made by Mr. James S. Fitzgerald, a special consultant with wide experience in reviewing similar official publications in Japan and elsewhere. He requests that his cordial thanks be here extended to the large number of representatives of official and other public agencies of the Republic of Korea who gave him invaluable assistance in collecting and interpreting the information required for his study. Except for Chapter I, which seeks to provide a general setting for the findings of the report, its authorship is that of Mr. Fitzgerald.

The Korean translation was made by Mr. Cho, Lee Jay, who also prepared Appendix F.

CONTENTS

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
I Introduction: Purpose of this Report	1
II Summary of Deficiencies in Statistical Publications.....	5
III Analysis of Individual Publications.....	7
IV Recommendations for Improvement	19
V Conclusion	24
 <i>Appendix</i>	
A Itemized List of Statistical Publications.....	26
B Letter of January 19, 1961, to Director, Bureau of Statistics.....	29
C Letter of January 25, 1961, to Director, Bureau of Statistics.....	31
D Letter of February 4, 1961, to Chief, Statistical Advisory Group.....	34
E Letter of January 25, 1961, to the Prime Minister, with Reply of February 10, 1961	35
F Recent Changes	38

INTRODUCTION

by
Stuart A. Rice,
President,
Surveys & Research Corporation

About three years ago Surveys and Research Corporation was asked by the International Cooperation Administration to advise and assist the Government of the Republic of Korea in the improvement of its national statistics. The task was both large and complex. It called for surveys of the adequacy of existing types of data in many fields of subject matter, with indications of deficiencies in coverage, timeliness, accuracy, methods, distribution and use of information. It also called for attention to means of up-grading the status of statistics in Korea through improved selection and training of personnel, more effective public relations, the acquisition of up-to-date mechanical equipment and, especially, through changes in organization to render the entire statistical system more useful and efficient.

The statistical system of a particular nation may be "centralized" or "decentralized" — tight-jointed or loose in its structure. In Korea the system is loose: the various elements of Government and semi-Government which produce and publish statistics operate autonomously without central supervision or control. Nowhere is decentralization and looseness more in evidence than in the Republic's statistical publications.

A decentralization of statistical operations, including the publication of data, is not necessarily objectionable, provided means are found to coordinate the separate operations in such a way that they mutually support and reinforce each other. Such mutual support can be provided only if the separate statistical activities are carefully demarcated within an orderly system. Each activity should have its place in relation to the others and to the entire output of the system. The data produced must conform to common "guide lines" or standards, and be sufficiently comparable to be combined together and thus yield still further information. An important aspect of the task given to Surveys and Research Corporation was thus to recommend changes that would result in a more coherent and thus more efficient statistical system for the Republic of Korea.

An earlier report, entitled *Better Statistics in Korea* (Seoul, Statistical

Advisory Group, November 21, 1960), brought together a number of recommendations having this objective. Its suggestions were directed toward improvements in statistical organization, the further development and use of modern techniques, such as sampling, the up-grading of personnel engaged in statistical work, and other related advances.

The present volume, related only to a single phase of statistical operations, has the same objective as the first, to which it may thus be regarded as a companion piece. It is devoted to a review of statistical publications issued by governmental and other public agencies and, in a limited sense, will serve as a compendium of the statistical publications of the Government of the Republic of Korea and related semi-Government agencies. Its recommendations for revisions in some publications and for a better integration of the ensemble, if accepted, would result in numerous economies and greater usefulness of published data to the Government and to the public, and would contribute to the development of a more coherent national statistical system. Many of the recommendations can be effected at little or no expenditure of money and with no appreciable delay to the statistical publication program. Others require long-range and somewhat expensive changes, to be effected deliberately after careful discussion and planning.

An autonomy which approaches isolation now characterizes responsibilities for statistical publication within the Government. There is no central office, library or repository responsible for receiving, keeping informed concerning, or exercising control over the publications of the various Ministries and other Government agencies. In order to collect a specimen of each publication of the Ministries and other Government agencies it was found necessary by our investigator to visit each Bureau of each Ministry and each semi-Government institution.

Each of the Ministries and other agencies of the Government publishes at least one monthly or annual report of operations. Many such reports are not confined to the operations of the publishing agency, but on the contrary, range far afield in presenting data developed or processed by other agencies. For example, wholesale and consumers price indices are carried in no fewer than four monthly Government publications. To some extent this duplication of coverage is desirable, as a method of promoting statistical awareness; "the display of the product helps its sale." It is also, however, a questionable luxury for a nation struggling against poverty.

Within some Ministries each Bureau prepares and publishes its own report, with complete autonomy in the process and without coordination with other Bureaus of the same Ministry. It has been found that the various Bureaus

of some Ministries are not even aware of the publications of other Bureaus of the same Ministry.

Again, the publications reviewed appear in a wide variety of shapes and forms. They range from manually reproduced copies of hand written stencils to four-color letterpress work; from 6" x 8³/₁₆" to 10" x 14" in size, with fold-outs up to 20" x 20" and 10" x 28¹/₂". In some cases they appear in the Korean language exclusively; in others they appear in Korean and English. In content they vary from statistically naive to statistically sophisticated. The better publications are generally the work of the semi-Government agencies.

The most serious defects in programs of statistical publication both by Government agencies and by quasi-Government bodies are not disclosed by an examination of the publications themselves. A plethora of statistical publications reaches those to whom they are addressed every month, every quarter and every year; but practically no thought has been given to the needs, if any, of the recipients. No appraisal of demand for or use of the data has been made; there is no consultation between publishers and audience; no paring of mailing lists is effected. Without evaluation of their utility the continuation of such publications becomes ritualistic. It is as though publishing is an end in itself, as indeed it may be.

The emphasis which this report places on the inclusion and adequacy of English-language translations in the statistical publications of the Republic of Korea requires explanation: To take its place in the family of free nations, the Republic of Korea must communicate with them, and—said without disrespect—the Korean language is not an adequate means for international communication. Among languages, English has major advantages for such communication, especially for the Republic of Korea. English is widely spoken and even more widely understood in written form; in fact, it has become or is approaching the point of becoming the principal international language for business and governmental relations. Everywhere in the world where international communication is required, the English language is spoken or written. The United Nations employs English, French, and Spanish as "working languages" and its statistical publications appear in all three. Other international organizations may employ different groupings of languages in their work, but in all, or nearly all, of them English is *one* of those employed, whatever the others may be.

In view of the close relationships of the ROK and the USA, it would seem most desirable in the interests of both countries to enable the people of the United States to become informed as easily as possible about social, demo-

graphic, and economic developments in the Republic of Korea. This appears to be recognized by the ROK Government. Such recognition is implied by the fact that most of its agencies present at least *some* English language translations in their statistical publications. Unfortunately these are frequently partial, lacking in consistency and faulty in other respects. If, as appears, a commitment to bi-lingual, Korean and English, publication by the Republic of Korea now tacitly exists, every effort should be made to assure that the translations into English are adequate and above criticism.

Specific recommendations contained in the present volume have in some cases been made previously by the Statistical Advisory Group of Surveys and Research Corporation to the agencies concerned, in memoranda, letters, and oral statements. Recommendations in these forms continued during the course of the investigation, as indicated in Appendices B to E. In the past such recommendations were sometimes a part of broader suggestions. However, the recommendations herein, whether or not previously made, are primarily limited to improvements in the statistical publications of the Government, of quasi-Government, and semi-Government institutions such as central banks and Government-owned corporations, and of a few other agencies publishing statistics. No effort is made here systematically to examine the broader field of the statistical collecting and processing practices of these agencies, although this field is not rigorously excluded from comment and recommendation.

SUMMARY OF DEFICIENCIES IN STATISTICAL PUBLICATIONS

Some of the more general deficiencies which apply to Korea's statistical publications as a whole, especially to the relations among them, have been indicated in the Introduction. Some of these will appear repeatedly in the detailed examination of individual publications which is reported upon in the next chapter. One of these is the generally unsatisfactory character of English-language translations, the importance of which was sufficiently explained in Chapter I. Another is the great variety of publication formats, especially in the dimensions of fold-outs; and the handicaps that unusual sizes and shapes of publications often place upon their use. Still another defect is the duplication of coverage—the publication by two, three or four different agencies of identical (or apparently identical) data.

Underlying all such defects, and those to be indicated below, is the general absence of an effort by the publishing agency to examine the Governmental and public needs for the information they disseminate. This also was noted in Chapter I.

Some of the more common defects encountered in appraising individual publications are the following, which are numbered serially for convenience:

1. The publication of data without explanation of their possible or probable deficiencies, leading to false conclusions and to the use of such data for purposes not consonant with their meaning or validity.

2. In the case of most of the publications reviewed, too large a time lag exists between the date or time period to which the data refer and their publication. The traditional process of collecting and compiling statistics in Korea causes much of this lag. The initial enumeration or report is usually by an official of the smallest administrative unit. Transmittal of data up through the Governmental hierarchy, with further tabulation at each successive level, is time-consuming.

3. Poor tabular composition was found in many of the publications, even in some printed by letterpress. Too much "white" or unutilized space was typical. Tables are often spread over an entire page or double page when they could have been condensed to one-quarter of the area. Unused white space is wasteful not only in terms of paper and printing costs but also because it operates

to make tabulated data less convenient to read and use.

4. Many publications include tables too extensive for the data they contain, in some instances to the extent that 85 percent of the cells are without entries; while others may record only one, or some other negligible number of instances of the phenomenon reported upon—perhaps for the entire Republic of Korea.

5. Proofreading is frequently less than adequate. Typographical errors are found not only in the English resulting from translation but also in that copied from English language sources. This occurs with such frequency that there can be no question but that typographical errors persist likewise in the numerical data.

6. The unwieldy size of some publications and, more particularly, the inclusion of unwieldy fold-outs which may not be necessary militate against the efficient use of the documents.

7. In some publications, certain tables are repeated identically in issue after issue. In other publications, most tables are repeated in successive issues, with the only change being the addition of one line or column of new data per page. Both of these practices are often wasteful of funds budgeted for printing.

8. Publications produced from handwritten stencils not only are inefficient media for conveying information but also are of such amateurish appearance as to cast doubt on the data presented. The difficulty of proofreading handwritten stencils leads inevitably to the persistence of more typographical errors in these publications than in others.

9. The most glaring deficiencies in the publications reviewed were found in their "graphic presentation" portions. The typical chart is a maze of lines, diagrams, and symbols, too complicated to understand, too formidable to attack. A large proportion of charts contain indications that their designers had no instruction or training in the accepted principles of graphic presentation. A strong tendency to overpictorialize and glamorize is evident in most of the charts, defeating their purpose of facilitating comparison of values, trends, and relationships. At the same time it must be noted that the quality of art work and the care and attention to detail displayed is excellent.

This "summary of deficiencies" is not to be interpreted as an indictment of all statistical publications in the Republic of Korea; it is included here as a frame of reference against which individual publications may be evaluated.

III

ANALYSIS OF INDIVIDUAL PUBLICATIONS

Statistical publications found to be available from the various Ministries and other Governmental and quasi-Governmental agencies are listed by title in Appendix A. Here they will be considered individually, with a brief description of their form and content. In some cases more recent editions of the publications reviewed have been or will be published before the present report is itself in print. With the single exception of the Special City of Seoul no attempt was made to examine the publications of agencies of Government below the national level.

(1a.) *International Economy Monthly* is issued intermittently by the Ministry of Foreign Affairs, usually 700 copies, 6" × 8¹/₄". The latest edition is dated August 1960 and contains 203 pages: 131 pages of text and 72 pages of statistical tables, all without translation. The statistical portion repeats tables for the world on production, national income, trade, prices and foreign exchange holdings, taken from the *U. N. Monthly Bulletin of Statistics*; plus Principal Economic and Financial Statistics taken from the *Survey of Current Business*, published by the U. S. Department of Commerce. It is doubtful that the statistical portion of this publication serves any useful purpose.

(2a. i) *Statistical Yearbook*, Bureau of Statistics, Ministry of Home Affairs. The 1960 edition, issued in October, 1960, 1000 copies, 8" × 10¹/₂", 577 pages, contains data through 1959. The preface of this publication states that it is designed to serve as "a statistical reference book and as a guide to the sources of relevant data." It contains a wealth of tabular data from all the Ministries and other agencies engaged in statistical activities, with charts introducing each of the 34 subject-matter sections; it is the only published outlet for many of these data.

The tables and charts in this publication are presented bilingually but no English translation is carried of 133 pages of section summaries which, according to the Preface, are "prepared by experts in the specified fields in order to facilitate the understanding of the users of statistics." The charts violate many of the principles of good graphic presentation.

(2a. ii) *International Statistics Monthly*, Bureau of Statistics, Ministry of Home Affairs, 3,500 copies, 7¹/₂" × 10¹/₄". (See Note 1 of Appendix F.) The latest edition is dated November-December, 1960, and contains 22 pages of un-

translated text and 57 pages of bilingually presented data tables (except for footnotes and documentation, which are in Korean), taken from the *U. N. Monthly Bulletin of Statistics*.

Aside from the fact that the repetition of these data month after month (with the addition of new data at the rate of only a line or two per page per month) is probably expensive and superfluous to the needs of most if not all recipients on the mailing list, this publication suffers severely from lack of adequate proofreading of its English content, both that of the tabular portion and that carried over into the Korean language text portion. Table titles, captions, and stubs remain set up at the print shop from issue to issue and by now should have been perfected through progressively more thorough scrutiny and correction. (See Appendix B and Appendix D.)

(2a. iii) *Monthly Bulletin of Statistics* is published by the Bureau of Statistics, Ministry of Home Affairs, in 3,500 copies, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$. (See Note 2 of Appendix F.) A recent edition, 73 pages, is dated August 1960, contains data through June 1960, and was published in October 1960. The 14 pages of text are not translated into English, while the 59 pages of data tables are presented bilingually. Of the 34 tables, one shows annual population figures and is repeated without change from issue to issue, and 29 carry monthly data which also appear, frequently at an earlier date, in the monthly publication of the agency of jurisdiction; only four tables present monthly data not otherwise available. (See Appendix C and Appendix D.)

(2d.) *Annual Report of Local Administration*, Bureau of Local Affairs, Ministry of Home Affairs, is published in 2,500 copies, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$ in 1958, $6'' \times 8\frac{1}{4}''$ in 1959, with fold-outs up to eight times the page size. These publications contain about 280 pages each, almost entirely tabulated statistical data, and entirely in the Korean language.

(3a.) *Monthly Finance Review* is published by the Ministry of Finance in 1,000 copies, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{8}''$. The latest edition is dated January 1961 and carries all series at least through November 1960 and a few through December 1960. There are 28 pages of text in Korean and 98 pages of bilingually presented tabulations. The subjects include Government finance, money and banking, taxation, customs, vested property custody, and monopoly operations, thus nicely summarizing the operations of the Ministry. While many of the 73 tables of the data section cover operations performed by agencies other than the Ministry itself (e.g., the central banks), only a very few have to do with subject matters not directly under or affected by the Ministry's jurisdiction, and these latter few (e.g., principal

economic indicators, wholesale prices) are of value as a setting for the others.

(3b.) *Year Book of Tax Statistics*, Bureau of Taxation, Ministry of Finance, contains data for the year 1959, and was published December 15, 1960, in 500 copies, 291 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{2}''$. This bilingual publication is devoted practically exclusively to data developed as administrative statistics within the Bureau of Taxation and presented under twenty headings according to the kind of tax, e.g., personal income tax, education tax, etc. There are also a summary chapter and a chapter on the tax statistics of foreign countries. The 23-page Review of Tax Administration (ten pages in the Korean language and thirteen in English), includes a critique of operations in 1959, a summary of tax reforms contemplated, and information on asset revaluation and the cadastral land survey. This final chapter of the publication was found informative and of considerable assistance toward an understanding of the scope of the rest of the work.

Further attention to the language of the translations is suggested for future issues of this yearbook.

(3c.) *Monopoly Statistics Annual*, Office of Monopoly, Ministry of Finance, issued in August 1960, contains data through 1959. This book was produced in 500 copies by the ink duplicating process employing hand-written and drawn stencils. That is, each of its 166 pages, comprised chiefly of data tables, was hand lined; titles, captions, stubs and footnotes were hand-written in Korean and Chinese characters; and the table entries were hand-written in arabic numerals upon wax stencils which were then utilized in connection with a hand operated duplicating frame to produce 500 copies each. The page size is $6\frac{3}{4}'' \times 9\frac{3}{4}''$ and there are fold-outs, inserted upside down, of $14\frac{1}{2}'' \times 9\frac{3}{4}''$ size. No English translation is included.

This publication and many others enumerated later in this listing are examples of thoroughly antiquated practice. Some of the corrective measures mentioned in Chapter IV of this report are relatively simple and inexpensive to institute and can be expected to have an important effect on publications of this type.

(4a.) *The White Paper of the Ministry of Justice, 1957*. This Korean language, 480-page, $6'' \times 8\frac{1}{4}''$ publication, about 25 percent of which is comprised of statistical tables, has not been issued since 1957 (1,000 copies) and there are no present plans to reinstitute publication.

(6a.) *Statistics for Educational Administration*, Ministry of Education, issued annually in 300 copies, $7'' \times 10''$, contains statistics developed administratively by the Bureaus of Common Education, Higher Education, and Technical Education of the Ministry. It carries no English translation and its defects are

similar to those of item (3c.) above. The Ministry would like to issue 3,000 copies of this publication, but funds are not available.

(6c.) *Monthly Report and Annual Report of the Central Meteorological Office.* These are excellent and timely reports, issued in 2,000 copies monthly and 1,000 annually, 8¹/₄" × 12", the monthly containing some 20 pages and the annual 90. All tables and charts are bilingually presented and are very well composed and arranged. The only improvement to be hoped for in these publications is the inclusion in future issues of English translations of the small amount of text (five pages in the annual; 1¹/₂ in the monthly) now carried in the Korean language only.

(7a.) *Reconstruction Survey and Statistics*, monthly, Ministry of Reconstruction, issued in 2,000 to 3,000 copies, 7¹/₄" × 10¹/₈". (See Note 3 of Appendix F.) About 125 pages of Korean language text with interspersed text tables contain a review and analysis of economic activity. There are 52 pages of bilingual statistical tables and charts on National Income, Production and Business Activity, Foreign Trade, Foreign Aid, Price Movements, Employment and Wages, Cost of Living, and Finance and Banking. Data for these 52 pages are furnished by the Bank of Korea, which supplies about 70 percent of the total; and by the Ministry of Commerce and Industry, Korea Oil Storage Company, Korea Flour Mill Industrial Association, Spinners and Weavers Association of Korea, Ministry of Agriculture and Forestry, Office of Marine Affairs, provincial Government offices, Ministry of Transportation, USOM/K and Ministry of Home Affairs.

This is a nicely prepared and presented publication. That its significant economic analyses remain untranslated into English and consequently unavailable to many potential users is a condition amenable to relatively inexpensive change, as witness the annual publication of this Ministry. There can be no criticism of the wisdom of repeating 52 pages of data obtained from other sources when it is remembered that they constitute the necessary background for the accompanying authoritative economic analysis.

(7b.) *Economic Survey 1959*, Ministry of Reconstruction, 4,000 copies, 7¹/₂" × 10¹/₄". An excellent 165-page English language review of Korea's economic progress in 1958 and a 52-page Appendix of statistical data tables obtained from the sources listed for this Ministry's monthly publication. Unfortunately the 1959 edition of this, Korea's only comprehensive economic review and analysis, published in November 1959 for calendar year 1958, was the latest available at this writing; the next edition was in preparation and to be published "shortly." (The Korean language edition of this volume is issued also in 4,000 copies.)

The Ministry was planning in February 1961 to revise the emphasis of this publication from its present analytic view of past performance to a planning and forecasting type of document.

(8a.) *Yearbook of Agriculture and Forestry Statistics*, Bureau of Agricultural Administration, Ministry of Agriculture and Forestry, 324 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$. The 1960 edition was published in 2,000 copies in November 1960, for 1959. This bilingual publication is devoted exclusively to data tables reflecting the various aspects of the Ministry's jurisdiction, agriculture, food administration, forestry, and livestock, excluding the Institute of Agriculture's experimental and guidance work. Eight pages of weather data from the Central Meteorological Observatory are included.

This publication is well organized, well presented and reflects its field of coverage nicely.

(8b.) *Land Development Statistics of Republic of Korea*, annual, Farm Land Management Bureau, Ministry of Agriculture and Forestry. The latest edition, 1957, issued in 1,000 copies, runs to 630 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$. It includes data tables, untranslated; twelve four-color charts with bilingual titles, scales, and captions; and two full color reproductions of photographs of irrigation installations.

While no evaluation of the tabular portion of this volume has been attempted, the charts are of unusually poor quality. The Bureau states that publication will not be resumed; the data will hereafter be carried in *Statistics Yearbook of Irrigation and Reclamation Work*, issued in 2,000 copies jointly by the Ministry and the Korea Irrigation Association Union.

(8c.) *Status of Domestic Animals*, Bureau of Livestock Administration, Ministry of Agriculture and Forestry. This 10-page, semi-annual publication of data tables, produced in 500 copies in $14'' \times 10''$ size, with five fold-outs $19\frac{1}{2}'' \times 10''$, is duplicated from manually prepared stencils. Its issuance twice a year gives it greater timeliness than the Ministry's annual report. Unlike the latter, moreover, it gives data by age of the animals it covers. On the other hand it is not translated into English and its page size makes it very inconvenient to use.

(8d. i) *Forestry Statistics*, Bureau of Forestry, Ministry of Agriculture and Forestry, is a 73-page publication of data tables, not translated into English, produced annually in 500 copies, $6\frac{3}{4}'' \times 9\frac{1}{2}''$, from manually prepared stencils. It seems peculiar that forestry statistics are classified more finely in the Ministry's *Yearbook* than in this Bureau publication, which may be related to the fact that the second reaches its readers much sooner than does the *Yearbook*.

(8d. ii) *Forest Products Statistics*, Bureau of Forestry, Ministry of Agricul-

ture and Forestry, is a 23-page publication in the Korean language of data tables. It is produced annually in 500 copies, $6\frac{3}{4}'' \times 9\frac{3}{4}''$, from manually prepared stencils.

(8d. iii) *Forestry of Korea, March, 1958*, Bureau of Forestry, Ministry of Agriculture and Forestry. A 131-page, $7\frac{3}{4}'' \times 10\frac{1}{4}''$, English language treatise, with statistical text tables as appropriate, mimeographed from typed stencils, issued irregularly in 300 to 1,000 copies.

(9a.) *Monthly Commerce and Industry Review*, Ministry of Commerce and Industry. Now limited to quarterly or bi-monthly issuance, because of lack of funds, with the July-August 1960 number the latest available in early February, 1961. This contains 149 pages, $7\frac{1}{4}'' \times 10''$, in an edition of 600 copies. Sixty-four pages of text are in Korean in five sections: Trade and Commerce, Mining, Electrical Power, Industry, and State Council Ordinances. Eighty-one pages of bilingual tables are devoted to the Budget (of this Ministry), Foreign Aid (applicable to projects within this Ministry's jurisdiction), Electric Power, Petroleum Product Distribution, Mining, Manufacturing, and Trade and Commerce, all matters within the jurisdiction of this Ministry.

The English language of this publication could be improved, and at a few places in the section on the progress of project construction translation into English has been omitted. More importantly, the data lack timeliness. The discussion in the text of near-term plans for production, expansion, distribution, etc., is unavailable in English.

(9b. i) *Fishery Statistics, 1959*, Office of Marine Affairs, is issued in 500 copies, 649 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10''$, without English translation. Copies are duplicated from manually produced stencils. Twelve pages carry charts; the remainder are devoted to data tables exclusively.

It is highly doubtful that the publication of fishery statistics in the fine detail found in this publication serves any useful purpose. The 27 tables vary in length from one page to 149 pages, the median length being seven pages. The shorter tables give valuable summary data but the longer ones provide a fineness of classification far beyond the merits of the data or the probable demands of the users. For example, the longest table, 149 pages, contains 32,526 cells, of which approximately 87 percent are without entries.

(9b. ii) *Marine Transportation Statistics*, Office of Marine Affairs. A 133-page semi-annual report duplicated in 100 copies from hand drawn stencils, $14'' \times 10''$, with fold-outs up to $24'' \times 17''$, $17\frac{1}{2}'' \times 21''$, and $35'' \times 10''$ in size. Titles, stubs and captions of the eight pages of charts are not translated into

English, but some of the data tables comprising the remainder of the report are bilingual in this respect.

The page size of this report makes its use awkward; the size of the fold-outs makes their use most difficult and their cost uneconomic. All the data of the largest fold-out could be typed on three $8\frac{1}{2}'' \times 11''$ pages with room to spare. The resultant presentation would be much more easily handled and understood.

(10a.) *Yearbook of Public Health and Social Statistics, 1959*, Ministry of Health and Social Affairs, includes 541 pages of data tables duplicated in 1,000 copies from typed stencils, $7\frac{3}{4}'' \times 10\frac{1}{4}''$ page size. Table titles and captions, and some but not all table stubs, are shown bilingually. The 129 tables of this volume that carry data on subjects within this Ministry's competence are grouped into six chapters entitled Medical, Preventive Medicine, Pharmaceutical, Relief, Welfare of Women, and Labor, respectively; an Appendix of 18 tables includes data on Korean population and vital statistics, and world population, vital statistics, hospital establishments, and labor force.

Aside from the fact that many of the data contained are known to be of questionable validity, it is probable that no recipient of this report has use for or interest in data so finely classified. Any significant movement in comparison with previous years is buried in the great mass of figures presented. The report would profit by the inclusion of summary tables introducing each chapter, giving principal indicators.

(11a.) *Monthly Transport Statistics*, Ministry of Transportation, issued in 250 copies, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$, 158 pages. Four pages of Korean text, untranslated into English, are entitled Business Review. The remaining pages are bilingual, containing data tables grouped into chapters on Traffic, Operation, Engineering, Mechanical and Electrical, Finance, Supply, Staff, Highway Administration, Aviation, and Other (hospitals and hotels).

There are two fold-outs included in this report, one of double page and one of quadruple page dimension, which might well be rearranged to fit page size. The larger fold-out gives transportation income in hwan in sixteen categories for thirteen time periods and separately for fifty administrative divisions. Rounding the data to the nearest thousand hwan and resetting the table to eliminate much of the space now lost would permit at least the entire administrative-division breakdown to go on a double-page spread. (See BOK's treatment of its table for Principal Manufacturing Products, table 52, *Monthly Statistical Review*, vol. XIV No. 12.) The smaller fold-out needs only the elimination of wasted space to fit it to page size.

The English language of this report needs drastic improvement.

(11b.) *Statistical Yearbook*, Ministry of Transportation. The 1959 edition, issued in 500 copies, contains 685 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10''$, including some twenty pages of text, 25 charts, and more than 650 pages of data tables, all untranslated into English. Although English language table titles, captions, and stubs are employed in the corresponding monthly publication, they are omitted in the *Yearbook*.

(11c.) *Automobile and Tram Annual Report*, Ministry of Transportation. The 1959 edition, issued in 200 copies, contains 148 pages, $7\frac{1}{4}'' \times 10''$. There are 13 pages of text and charts, the remainder presenting data tables. This untranslated publication is duplicated from hand drawn stencils. It serves no discernable purpose since, with minor exceptions, the data included in it are all carried in the Ministry's *Statistical Yearbook*.

(11d) *Korean Transportation Charts*, Ministry of Transportation. The latest edition of this annual chart book contains 177 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10''$. It is printed in two colors on coated stock and issued in 3,500 copies. It contains the story of the Ministry's operations during the past few years, prepared with a tremendous amount of meticulous care and displaying a high degree of imagination, ingenuity and artistic ability on the part of the author. Unfortunately it violates almost every recognized tenet of graphic presentation.

(12a.) *Monthly Statistics*, Ministry of Communications, containing 156 pages, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$, issued in 1,300 copies. The contents are composed almost entirely of statistical data tables, generally without translation into English, although bilingual titles, captions, and stubs appear on 28 scattered pages.

(12b.) *Statistical Yearbook of Communications*, Ministry of Communications. This is a 296-page, $8'' \times 10\frac{1}{2}''$, bilingual comprehensive review of the operations of the Ministry, issued in 1,300 copies. Its contents comprise fifteen charts and 170 data tables, the latter grouped into chapters on General, Communications Organizations, Personnel, Mail Service, Domestic Telegram, Domestic Telephone Service, Overseas Telephone and Telegraph Service, Postal Money Order Service, Ordinary Postal Savings, Fixed Amount Postal Savings, Postal Transfer Savings, Monetary Accounting, Insurance, and Revenues and Expenditures.

In general this *Yearbook* portrays the areas within the Ministry's jurisdiction in a competent manner, giving careful but not excessive attention to detail. English translation of some elements of the charts is lacking and the English language throughout the volume needs more careful proofreading.

(12c.) *Personnel Statistics for the Offices in the Communications Field*. This report was issued as of 31 December 1959 by the Ministry of Communications.

It is a 577-page, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$, untranslated compilation of data tables, produced from hand drawn stencils and issued in 800 copies. The foreword states that the volume contains data on the employees in the communications fields by grade, age, education and years of service and data on transfer, retirement, sick leave, absenteeism, etc.

Only ten percent of the cells in this report carry entries. It doubtless has some intra-ministry interest and value but is of questionable necessity otherwise. Perhaps a set of typed copies would satisfy the Ministry's own needs and permit the elimination of this expensive publication.

(13a.) *Monthly Statistics*, Office of the Mayor, Seoul Special City. A 128-page, $7'' \times 10''$, untranslated publication of statistical tables arranged into chapters entitled Internal Affairs, Financial Affairs, Industrial Affairs, Construction Affairs, Social Affairs, Police Affairs, and Educational and Cultural Affairs.

(13b.) *Annual Report*, of each Ku Office of Seoul Special City. These nine untranslated publications are uniform in size and content, $5\frac{3}{4}'' \times 8''$, 90 to 120 pages (average 95), containing chapters on Land, Weather, Population, Education, Religion and Culture, Police and Fire Prevention, Industry, Health and Welfare, Construction, Transportation and Communication, Finance, and Legislators and Civil Servants. Each has pictures of the Ku Office and chief officials, a map of the Ku, and natural features and improvements shown in abundance.

(14a.) *Monthly Statistical Review*, Research Department, Bank of Korea. This excellent English language publication is issued (1,000 copies) quite promptly after the close of the time period covered and is routinely the first publication of the data which it contains. The December 1960 number ran to 84 pages, $7\frac{1}{4}'' \times 10\frac{1}{4}''$, of which five carried a textual review, "Highlights of General Economic Movements in Korea, October 1960," and 75 were devoted to data tables, well set in modern type, and efficiently utilizing the space occupied. The tables cover Money and Banking, Public Finance, Prices, Foreign Trade, Foreign Aid, Industry, Power and Fuel, Building Construction, Transportation, Wages, and Family Expenditures. Forty-five pages of the tables show data compiled by the BOK either in its banking operations or in connection with the various surveys it conducts. The other 30 pages are obtained from various official sources, of which 21 on foreign trade are from the Ministry of Finance.

Four different base years are utilized for the various indices maintained by the Bank and published in this volume, viz., 1958 for the index of industrial production; 1955 for the Seoul consumer and new wholesale price indices; 1947 for the Seoul wholesale price index; and 1957 for the export and import price

indices. No good reason can exist for this diversity, which makes comparison from index to index unnecessarily tedious. A single base year for all economic indexes in the ROK would have great advantage.

The *Review* would be more valuable if its issuance could be expedited.

The Korean language version of the Bank's *Review*, 5,000 copies, appears separately and with different textual matter. A single, bilingual edition would probably benefit readers in both languages.

(14b.) *Monthly Foreign Exchange Statistics*, Foreign Exchange Control Department, Bank of Korea. This 35-page, 7" × 9¹/₄", bilingual report, issued in 500 copies, includes twelve statistical tables detailing foreign exchange transactions.

While this monthly publication and that of the Bank's Research Department do not overlap in coverage, there is no apparent reason why subject matters so essentially related as "imports and exports" and "import and export settlements" should continue to be published separately. Confusion is furthered when the careless quotation of similar though not identical figures under similar titles in separate publications give the illusion of discrepancy.

(14c.) *Economic Statistics Yearbook, 1960*, Research Department, Bank of Korea. This bilingual 302-page, 7¹/₄" × 10¹/₄", comprehensive set of data tables on the economy of the country, combines the coverage of the BOK's "Monthly Statistical Review" and "Monthly Foreign Exchange Statistics," but with more elaborate treatment of each subject matter area and the addition of chapters on National Accounts, Population and Temperature, Agriculture, Forestry and Fishing, Power and Fuel, and Family Income and Expenditures. It is issued in 3,000 copies.

The high quality of the Bank's publications is again evident here. Moreover, the early publication date of this volume must also be commended.

(14d.) *Annual Report-1959*, The Bank of Korea, is a 61-page, 7" × 9¹/₄", English language publication, with a foreword reading, "In accordance with the provisions of Article 43 of the Act Establishing the Bank of Korea, and with the sanction of the Monetary Board, we herewith publish the 10th Annual Report outlining the condition of the Bank, its operations, and its monetary, credit and exchange policies adopted during calendar year 1959, and analyzing the economic and financial developments in Korea during the same period." One thousand copies each, in English and Korean, are issued.

(14e.) *Korea Economic Charts*, Research Department, The Bank of Korea. This is a 55-page, 7¹/₂" × 10¹/₄", two-color booklet containing 49 half-page charts, each accompanied by a half-page table of supporting data selected from the BOK's yearbook. It is issued in 500 copies. Inasmuch as no new data are carried here,

the production of this publication is of questionable value. If charts are deemed desirable they could be included in the Yearbook.

(15a.) *Monthly Economic Review*, The Korean Reconstruction Bank. The September 1960 issue, printed in 3,000 copies, contains 173 pages, $7\frac{1}{4}'' \times 10''$, of which 104 pages are untranslated text, with 62 pages of bilingual data tables. Three of the 31 tables reflect the operations of this bank; the others are secured from various other sources and are published in various other media. The publication of the data section of this review could well be terminated.

(15b.) *Final Report - Census of Mining and Manufacturing, 1958*, The Korean Reconstruction Bank. This 1008-page, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$ bilingual report issued in 4,000 copies in December 1959, gives the results of the census of 13,334 establishments conducted by this bank in May 1959. Fifty pages of introduction, explanation and charts are followed by 900 pages of data tables and reproductions of the schedule and classifications used in the survey. All tables and charts are shown bilingually; all textual material is carried separately in Korean and English.

This is an excellent, necessary, and useful volume.

(16a.) *Agriculture Bank Survey*, Monthly, The Korean Agriculture Bank. This 194 page, $7\frac{1}{4}'' \times 10''$, periodical is issued in 2,200 copies. Fifty pages comprise untranslated text and 144 pages contain bilingual data tables limited almost entirely to agricultural and agricultural banking matters.

Nineteen pages of the data tables are carried without changes from month to month and could well be shown only once a year, with appropriate referencing. The tables involved are: Agricultural Financing 8, 9, and 10; Farm Household's Economy 1 and 2; Agriculture, Forestry and Fishery 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 14, 15, 16 and 17. In Agricultural Financing, table 12 is arranged in a way that makes it very difficult to understand.

(16b.) *Korean Agriculture Yearbook 1959*, The Korean Agriculture Bank. This 546-page, $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$ publication is issued in 3,250 copies, at a price of 3,500 hwan. Some 258 pages are devoted to untranslated text, 288 pages to bilingual data tables.

The simultaneous existence of 288 pages of agricultural data tables here and 324 pages in the Agriculture and Forestry Ministry's *Yearbook* is a luxury the Republic of Korea can ill afford. Although many of the tables in the two volumes are unduplicated, there is sufficient duplication to warrant the use of the word "wasteful." Moreover, the inclusion of supposedly identical tables in two basic documents such as these inevitably leads to discrepancies which, although minor in nature, cause confusion and loss of time to the user. For example, in the two

tables reporting Fertilizers Imported by Government in 1959, the Ministry shows 75,150 MT "Am. Sup. Phos." and zero "Triple Sup. Phos." whereas the Bank shows 75,150 MT "Triple Sup. Phos." and zero "Am. Sup. Phos." It is impossible to clear up this discrepancy by referring to the original Korean language of the respective tables, for one uses Chinese characters and the other, Hangul.

For a further example, the Bank (page 111-7) gives the 1959 number of farm households as 2,266,942, while the Ministry (page 2) reports 2,267,419. In this case both figures may be correct, since a footnote to the Bank's table states, "Foreigners are excluded," but the mere existence of the two identically labelled figures is potentially confusing. Obviously the Ministry and the Bank need to cooperate in the publication of one authoritative statistical report.

(16c.) *Farm Household Economy Survey Report*, annual, The Korean Agriculture Bank. The 600 copies of this report contain 519 pages, 14" x 9³/₄". These are untranslated into English. About 450 of the pages contain data tables, produced from hand drawn stencils. The 1959 edition was issued in March 1960. Inasmuch as its entire tabular content was later to be carried bilingually, in printed form, on more reasonably sized pages, it would have been reasonable to issue it originally in its final form, even though doing so might have resulted in some light delay in publication.

(17-22) Other Publications. The other publications listed in the Appendix are published by various organizations more or less closely linked with the Government. They vary in format and degree of sophistication in ways and to degrees quite similar to those analyzed above. An important and gratifying dissimilarity is that these other publications adhere strictly to their own fields of interest and present no duplications among themselves.

IV

RECOMMENDATIONS FOR IMPROVEMENT

No thoroughgoing improvement in the statistical publications of the Government and quasi-Government agencies of the Republic of Korea can be expected unless and until certain fundamental improvements in Korea's statistical system have been adopted and put into effect. These have been recommended in our earlier interim report, *Better Statistics in Korea*. They include steps which look toward the upgrading of statistical organization within the Government and the training of Government statisticians. Most important is the recommendation to establish an authority for statistical coordination and control with power "to control the statistical activities of all Government agencies and authority to negotiate changes in the statistical activities of non-Governmental organizations."¹

Such an agency of overall authority is the *sine qua non* of any program to eliminate duplications of content among publications of agencies, while assuring that useful information is published; to suppress the publication of excessive detail; to tailor the product to the needs of the users; and to secure other improvements for which the needs have been indicated by our survey. One of the first official rulings of this agency might well establish a choice in statistical publications between the two current methods of writing the Korean language. Some of these publications now employ Hangul exclusively, while others use a mixture of Hangul and Chinese ideographs. Another task of early interest to this agency should be the coordination of various current periodic surveys competing in similar subject matter areas; for example, the two farm household economy surveys (Bank of Korea and Korean Agriculture Bank) need to be harmonized so that they supplement each other.

The creation of a new agency for statistical coordination and control, or the assignment of these authorities within an existing agency of the ROK Government, may have to await a more general reorganization of the Governmental structure. Meanwhile there is much that could be done to improve statistical publications, either by simple legal enactments or by the action of individual ministries and quasi-Governmental agencies within their own organizations, or in cooperation with related agencies. Following are a number of reforms of this order

¹ *Better Statistics in Korea*, p. 42.

that are strongly recommended by the Statistical Advisory Group of Surveys and Research Corporation. These recommendations are not necessarily in the order of their importance in relation to particular publications.

1. Eliminate unnecessary publications and unnecessary parts of publications, by action of the publishing agency.

Means should be developed by each Ministry and agency to gauge the needs for and the uses made of the data it customarily publishes. When the need or the use is insufficient to justify the costs of a publication, or a part of a publication, it should be discontinued or modified. Perhaps a lesser degree of tabulation would be of equal value to users. Perhaps the value of data that have been compiled is internal to the agency collecting them and they need not be given general distribution. A common method of gauging use is the requirement, periodically, of a renewed request for current issues of a publication as a condition for the continued receipt of it.

2. Obtain repeal or modification of laws preventing levying of a charge for distribution of Government publications.

The trend in much of the free world, including the United Nations, is toward making the publication of statistics at least in part self-supporting by charging other than official recipients for them. The ability of an official agency to charge for published data would have the advantage that the occasional requirements of citizens for more extensive tabulations could be supplied for a fee. If charges could be made for publications, their necessity and importance could be more readily determined. Moreover, it would be equitable if the funds obtained from sales were made available to improve the publications themselves.

3. The amount of "white space" in published tables should be carefully scrutinized and reduced in most cases.

This is a special case under the first recommendation above. An excessive amount of "white space" is evidence of tabulation to too fine a degree, of poor tabular arrangement, or both.

4. Show all table and chart titles, captions, stubs, scales, etc., in English as well as in Korean.

"The one-time Hermit Nation is seeking to enter the Family of Nations as a modern state. . . . As in any other country the modernization and economic

growth to which Korea aspires require good statistics.”² Korean statistics should be accessible to those in a position to help realize these aspirations. However regrettable, the Korean language is understood by few persons other than Koreans. To continue publishing statistics having general interest in the Korean language only would be a reversion to the hermit-like character for which this nation was once noted. Written English is understandable over most of the globe. An English translation in a Korean statistical document saves the work of separate translations wherever the data are used elsewhere and assures that there will be one authorized translation of unquestionable accuracy.

As the non-numeric portion of most tables and charts is repeated from issue to issue, this task of translation would seldom need performance more than once.

5. Supply English translation of the text portions of statistical publications whenever possible, and improve the translations currently published.

The same considerations apply here as in recommendation 4, except for the added work required by new and different translations for each issue of a publication. We assume that if the text is worth publishing in Korean it merits the added prestige and usefulness of appearing also in English. It also merits an acceptable English rendition. The use of “broken English” in official Republic of Korea publications should not be permitted.

Of particular importance is a standardized transliteration of Korean proper nouns (e.g., place names) into the Roman alphabet. (See Appendix E.)

6. Some existing agency of Government should be given the function of serving as statistical librarian for the ROK Government.

It should receive and catalogue every issue of every Government and semi-Governmental statistical publication and make these available for use by all interested persons. This would facilitate, and be preliminary to, the larger task of coordinating and controlling statistical activities and statistical publications whenever the appropriate steps of Government organization will be taken. Moreover, such a library would meanwhile facilitate the work of statistics users. (See Appendix D.)

² *Ibid.*, Foreword.

- 7. Each Ministry and semi-Government agency should designate some one individual or section within its organization to be responsible for maintaining and distributing statistical publications.**

We regard such fixing of responsibility as important, both to bring about more orderly procedure within the agency and as a service to the public. It would obviate the necessity of searching through all the bureaus and sections of a Ministry or agency to learn what publications are available.

- 8. The publication of current statistics needs to be made more timely.**

How this improvement can be accomplished without a complete overhaul of the statistics collecting and reporting procedures is not entirely clear. In some cases the steps that may now intervene between those supplying basic information and a national Ministry could perhaps be eliminated. For example, the Ministry might receive monthly reports by mail direct from all plants in certain industries having a small number of plants which now report, at least in part, through local governments or trade organizations. Plants for the generation of electricity, the manufacture of cement, and the manufacture of rubber tires and inner tubes offer possible illustrations. After experience the method might be further extended if deemed advisable. Again, it is possible that by sampling procedures reports could be obtained directly by mail for industries with many plants. The results might be quicker publication of figures having a higher degree of accuracy than at present.

- 9. Require closer adherence to the principles of good tabular and graphic presentation.**

A need for training of statisticians in these subjects is apparent. Approved texts should promptly be translated into the Korean language. Seminars could be established at NOTI with the concerned statisticians required to attend. It should not be difficult to find competent leaders to conduct such seminars. A perusal of the publications here reviewed would indicate to such leaders the direction of training needed.

- 10. As we have previously urged in *Better Statistics in Korea*, the statistical profession in Government is in need of upgrading.**

Statisticians are now appointed, transferred, and removed with little thought to their qualifications. A position as Government statistician is often looked upon as a way-station pending an appointment to which attaches higher prestige

and more opportunity for advancement. It is hoped that competence in statistics will become more valued as the ROK Government moves forward in its program of civil service reform.

- 11. Finally, it is recommended that academic discussions of statistical techniques be omitted from Government and semi-Government publications.**

Desirable as it is for the public to become literate in statistical concepts, methods and techniques, Government publications are usually inappropriate media for the purpose. They can scarcely replace the functions of the university classroom or the professional association of statisticians. A more appropriate medium of public education would be a professional journal, preferably published as an organ of the Korean Statistical Association. We hope that some day such a professional journal may exist in Korea.

CONCLUSION

The value of any statistical publication depends upon the validity and usefulness of the data it contains. The best statistical publication program that a nation could devise would be worthless—a waste of funds—unless its statistics were worthy of dissemination to its people and of practical use in guiding its national affairs. Similarly, improvement in the statistical publications of the Republic of Korea must accompany a concurrent improvement in the data to be published. There is basis for hope that major improvements in the procedures of data collection by the Government of the Republic of Korea are impending.

More than a century ago, the head of what later became the United States Bureau of the Census had a vision beyond his time of the function and purpose of statistics in the life of a nation. He said:

Statistics are far from being the barren array of figures ingeniously and laboriously combined into columns and tables, which many persons are apt to suppose them. They constitute rather the ledger of a nation, in which, like the merchant in his books, the citizen can read, at one view, all of the results of a year, or of a period of years, as compared with other periods, and deduce the profit or the loss which has been made, in morals, education, wealth or power.³

The statistical publications of the Republic of Korea, Governmental and quasi-Governmental, are not quite the “ledger of a nation, in which...the citizen can read, at one view...” which Mr. DeBow so long ago set up as the goal of statistics. Yet, fortunately, there is nothing irrevocably wrong with the publication program of the statistical agencies.

In this brief report on the documents collected and examined we have made certain recommendations which, taken by themselves, can accomplish major improvements in the output of statistical publications. Taken in conjunction with

³ J. D. B. DeBow, Superintendent of the Census, 1853-1854. As quoted in Bureau of the Census *Manual of Tabular Presentation*, A Special Report of the Bureau of the Census, U. S. Department of Commerce, Washington: U. S. Government Printing Office, 1949.

the broader program outlined in *Better Statistics in Korea*, they can result in a "ledger" which Mr. DeBow would find impressive.

The Statistical Advisory Group feels strongly that all these improvements can be made, that no impediments stand immovably in their way. There is no reason why, in respect to statistics, the Republic of Korea cannot become a full fledged member of the Family of Nations; why the Korean Statistical Association cannot someday become a vital force for professional progress among statisticians in Korea and in other nations of the free world; why the superb intelligence and energy of the Korean people cannot lead their nation to eminence in this as in other fields.

Leadership in the continuing task of the nation must be taken by the people and the Government of the Republic of Korea. Advisors from elsewhere can counsel, persuade and encourage; Koreans themselves must exercise the eternal vigilance necessary "that the Republic may become one of the leading nations of the free world in the excellence of its statistical system and the uses made of statistics for public purposes."⁴

⁴ *Better Statistics in Korea*, p. 44.

APPENDIX A.

ITEMIZED LIST OF STATISTICAL PUBLICATIONS

Government and Quasi-Government

Agency	Publication
1. Ministry of Foreign Affairs	a. International Economy Monthly
2. Ministry of Home Affairs	a. Bureau of Statistics <ul style="list-style-type: none">i. Statistical Yearbookii. International Statistics Monthlyiii. Monthly Bulletin of Statistics
	b. Bureau of Construction None
	c. Bureau of Police Annual Report (confidential)
	d. Bureau of Local Affairs Annual Report of Local Administration
3. Ministry of Finance	a. Bureau of Financial Institutions Monthly Finance Review
	b. Bureau of Taxation Year Book of Tax Statistics
	c. Office of Monopoly Office of Monopoly Annual
4. Ministry of Justice	a. White Paper of Ministry of Justice
5. Ministry of National Defense	Confidential reports
6. Ministry of Education	a. Bureaus of Common Education, Higher Education and Technical Education Statistics for Educational Administration (annual)
	b. Bureaus of Culture and Text Books None
	c. Central Meterological Observatory Monthly Report Annual Report
7. Ministry of Reconstruction	a. Reconstruction Survey and Statistics (monthly)

- b. Economic Survey (annual)
- 8. **Ministry of Agriculture and Forestry**
 - a. **Bureau of Agricultural Administration**
Yearbook of Agriculture and Forestry Statistics
 - b. **Bureau of Land Management**
Land Development Statistics (annual)
 - c. **Bureau of Livestock Administration**
Status of Domestic Animals (semi-annual)
 - d. **Bureau of Forestry**
 - i. Forestry Statistics (annual)
 - ii. Forest Products Statistics (annual)
 - iii. Forestry of Korea (non-periodic)
 - e. **Bureau of Food Administration**
None
- 9. **Ministry of Commerce and Industry**
 - a. Monthly Commerce and Industry Review
 - b. **Office of Marine Affairs**
 - i. Fishery Statistics (annual)
 - ii. Marine Transportation Statistics (annual)
- 10. **Ministry of Health and Social Affairs**
 - a. Yearbook of Public Health and Social Statistics
- 11. **Ministry of Transportation**
 - a. Monthly Transport Statistics
 - b. Statistical Yearbook
 - c. Automobile and Tram Annual Report
 - d. Korean Transportation Charts (annual)
- 12. **Ministry of Communications**
 - a. Monthly Statistics
 - b. Statistical Yearbook of Communications
 - c. Personnel Statistics for the Offices in the Communications Field
- 13. **Seoul Special City**
 - a. **Mayor's Office**
Monthly Statistics
 - b. **Each Ku Office**
Annual Report
- 14. **Bank of Korea**
 - a. Monthly Statistical Review
 - b. Monthly Foreign Exchange Statistics
 - c. Economic Statistics Yearbook
 - d. Annual Report
 - e. Korea Economic Charts

15. **Korean Reconstruction Bank**
 - a. Monthly Economic Review
 - b. Final Report of Census of Mining and Manufacturing
16. **Korean Agriculture Bank**
 - a. Agriculture Bank Survey (monthly)
 - b. Korean Agriculture Yearbook
 - c. Farm Household Economy Survey Report (annual)
17. **Spinners and Weavers Association**
 - a. Monthly Textile Bulletin
 - b. Statistics of Cotton Spinning and Weaving (monthly)
 - c. Cotton Textile Chart (semi-annual)
18. **Dai Han Coal Corporation**
 - a. Some Facts about Energy Consumption (1-time)
 - b. Periodic Statistical Review (quarterly)
 - c. Report of Achievement, 10th year
 - d. A Study on Energy and Anthracite Demand in Future
19. **Korea Irrigation Association Union**
 - a. The Irrigation Work in Korea (1-time)
 - b. Statistics Yearbook of Irrigation and Reclamation
20. **Korea Hospital Association**
 - a. Investigation of Medical Facilities in Korea
21. **Korea Stock Exchange**
 - a. The Stock Exchange Monthly Bulletin
22. **Korea Electric Power Company**
 - a. Monthly Statistics of Electric Power
 - b. Electric Power (quarterly)

APPENDIX B.

January 19, 1961

Mr. Byung In Chang
Director, Bureau of Statistics
Ministry of Home Affairs
Republic of Korea
Seoul, Korea

Dear Mr. Chang:

1. Thank you for the invitation to the January 17th Meeting of the Reviewing Committee for Statistical Publications.

2. The Statistical Advisory Group feels that Dr. Park marshalled sufficient compelling reasons to support the plan to limit publication of the data section of "International Statistics" to once a year, either integral with "Monthly Bulletin of Statistics" or separately.

3. The need of the people of Korea for the data contained in any statistical publication should be the criterion upon which publication plans are based. Need can be measured by the price people are willing to pay, in cash or otherwise. Unfortunately, ROK Government publications cannot carry a sales price in Hwan, but there are other ways to require payment, and, if the publication of the data section of "International Statistics" is to be longer continued, I strongly suggest that you employ one or some of them. For example, in the next issue you could insert a questionnaire asking for the identity and position of the recipient and a detailed exposition of the uses to which the data are put, the number and kind of people who work with the data, and an evaluation of the usefulness of the work the recipient does with the data. Return of the questionnaire by a reasonable stated deadline could be made a condition prerequisite to retention of the recipient's name on the mailing list for future issues. Or, less elaborately, each recipient could be told his name would be dropped from the mailing list the second following month unless he requested in writing that it continue to be carried. Other non-monetary prices can be devised.

4. The sense of the meeting was, I believe, that dissemination of the information contained in the text portion of "International Statistics" is of considerable importance for the improvement of general statistical-mindedness in Korea. It occurs to me that a good publication would result from the combination of the text portions of the two publications, "International Statistics" and "Monthly Bulletin of Statistics." The resultant would be appropriate for publication by the Korean Statistical Association rather than by the Bureau of Statistics. It might be possible for Bureau of Statistics to do the translating and compiling and KSA the publication; in this manner the publication could be sold for Hwan and acceptance and need readily determined.

5. As I mentioned in the meeting, there is ample room for improvement in "Monthly Statistical Bulletin." Ways need to be found to supply more nearly current

data to the readers of this publication. Study of the overlap in coverage of this publication and others should be undertaken. Evaluation of the content in relation to the need of the audience is a matter of prime importance to be examined. The possibility of publishing quarterly or semi-annually, with interim circulation of data to be hand written into the last previous complete issue is another short-cut, money-saving scheme warranting exploration.

6. We recommend that steps be taken promptly to make legal the charging of a fee for Government publications. The present method of free distribution of such publications is inequitable in that it burdens all taxpayers for direct benefit to a relatively few. Imposition of a small cash fee has the dual benefit of ending this inequity and at the same time eliminating "dead wood" from the mailing list.

7. A very useful service not now performed by any element of Government could be undertaken by your Bureau with the money saved by instituting the reforms suggested. This service is the establishment and publicizing of a library of all statistical publications of all Government and quasi-Government agencies and all semi-public associations, institutions, etc. At present the mere locating and collecting of these publications is a time consuming and frustrating task. If your Bureau had a complete library of current issues of all such publications and gave wide publicity to your ability and willingness to cooperate with all applicants in the study and use of the contained data, you would be performing a service of great and lasting benefit to the Republic of Korea. Moreover the establishment now of this library would be a useful step in the direction your Bureau will move if and when the recommendations of *Better Statistics in Korea* are implemented by the Government. Even before any formal change in the statistical organization of the Government, the friendly interest of your Bureau could be the basis for suggestions tending toward much needed improvements in the statistical publications of other Ministries.

8. With best wishes for the continued success of your Directorship,

Sincerely,

/s/

James S. Fitzgerald

Statistical Advisory Group

JSF: sch

APPENDIX C.

January 25, 1961

Director Byung In Chang
Bureau of Statistics
Ministry of Home Affairs
Republic of Korea
Seoul, Korea

Dear Director Chang:

1. The Statistical Advisory Group urges the reexamination of the *raison d'etre* of the tabular portion of the Bureau of Statistics publication *Monthly Bulletin of Statistics*. We feel strongly that the usefulness of this publication may not fully justify its publication cost of four man-months of personnel time and one million hwan per month.

2. As you know, the present status of this publication is that the latest issue, 1960 No. 8, carries monthly data through June 1960 and was published in mid-November 1960; the next issue, carrying data through December 1960, will not be published until March 1961. Inasmuch as no great outcry developed over the nonappearance of the Bulletin during the last three months, it is reasonable to conclude that demand therefor is minimal.

3. Attached hereto is an analysis of the tables of the Bulletin showing the source and alternative publication outlet of each.

4. The Bulletin contains 34 separate tables, only one of which carries BOS data (and it carries only annual data) and only four of which carry monthly data which are not also carried in the monthly publication of the Ministry or Office or Bank having jurisdiction in their origination. All monthly data in the Bulletin are about five months old or older at the time they are published by BOS; at least half the tables are published sooner by the originating office.

5. As suggested in 19 January 1961 letter to you, the text portion of the *Bulletin of Statistics* might very well be combined with the text portion of your monthly *International Statistics* to form a journal-type publication that would find acceptance with an audience not necessarily interested in current statistical data.

Sincerely,

/s/

Benjamin J. Tepping

Chief of Party

Statistical Advisory Group

Attach.
JSF: sch

Tables Comprising
Monthly Bulletin of Statistics, 1960. No. 8
 Bureau of Statistics, Ministry of Home Affairs

	Periodicity of Data	Source of Data or Publication*	Periodicity of Source Publication
1. Population by Provinces: 1955-59	a	1	-
2. Marine Production by Principal Types: 1955-60	a&m	2	a
3. Processed Marine Products by Principal Types: 1955-60	a&m	2	a
4. Value of Consignment Sales of Marine Products: 1958-60	a&m	2	a
5. Production and Sales of Manufactured Tobacco: 1958-60	a&m	3,13	a,m
6. Production, Exports, and Imports of Coal: 1955-60	a&m	4,5,6	q,m-
7. Stocks of Anthracite and Bituminous Coal: 1946-60	a&m	4,5	q,m
8. Sales of Petroleum Products: 1946-60	a&m	5,7	m,-
9. Electric Power Generated, by Plant: 1951-60	a&m	5,8	m,q
10. Generation of Electric Power, by Month: 1945-60	a&m	5,8	m,q
11. Volume of Railway Passenger Traffic: 1956-60	a&m	9	m
12. Freight Transportation by Commodity: 1957-60	a&m	9	m
13. Railway Operation Revenue: 1957-60	a&m	9	m
14. Number of Licensed Motor Vehicles: 1958-60	a&m	9	m
15. Marine Transportation by Commodity: 1952-60	a&m	2	a
16. Results of Hotel and Restaurant Operations: 1957-60	a&m	8	m
17. Volume of Domestic Mail: 1958-60	a&m	10	m
18. Volume of Domestic Telegraphic Communication: 1956-60	a&m	10	m
19. Postal Savings Accounts: 1958-60	a&m	10	m
20. National Life Insurance: 1958-60	a&m	10	m
21. Summary of Exports and Imports: 1955-60	a&m	6,11	**
22. Exports and Imports by Commodity Group: 1955-60	a&m	6,11	**
23. Value of Exports and Imports by Principal Countries: 1956-60	a&m	6,11	**
24. Foreign Exchange Settlements, by Country: 1955-60	a&m	12	m
25. Principal Economic Indicators: 1945-60	a&m	12	m
26. Deposits and Loans, by Provinces: 1959-60	a&m	12	m
27. Deposits and Loans of Banks in Large Cities: 1959-60	a&m	12	m
28. Seoul Consumers Price Index: 1955-60	a&m	12	m
29. Wholesale Prices of Major Commodities: 1955-60	a&m	12	m
30. Index of Wholesale Prices in Seoul: 1950-60	a&m	12	m
31. Service Charges and Index in Seoul: 1947-60	a&m	12	m
32. Wages of Day Laborers in Principal Cities: 1954-60	m	12	m
33. Public Finance Statement of FY 1960	a&m	12	m
34. Aid Goods Accounts: 1954-60	a&m	12	m

See notes on p. 33.

NOTES

Periodicity is indicated by m for monthly, q for quarterly, and a for annually.

* Source of Data

1. Bureau of Statistics, Ministry of Home Affairs
2. Office of Marine Affairs
3. Office of Monopoly
4. Dai Han Coal Corporation
5. Ministry of Commerce and Industry
6. Office of Supply
7. KOSCO
8. Korea Electric Company, Ltd.
9. Ministry of Transportation
10. Ministry of Communications
11. Bureau of Customs
12. Bank of Korea
13. Ministry of Finance

** Competing data appear in BOK's *Monthly Foreign Exchange Statistics*

APPENDIX D.

February 4, 1961

Dr. Benjamin J. Tepping
Chief of Party
Statistical Advisory Group
USOM/Korea

Dear Dr. Tepping:

Thank you very much for your letter of January 25th in which you have given the evaluation as well as valuable suggestions on our publications, *Monthly Bulletin of Statistics* and *International Statistics*.

I fully agree with you on the subjects you have pointed out in your letter. It is true that the data used in the *Monthly Bulletin of Statistics* were few months old and were published by the originating office earlier. However, from the coming issue we intend to present only summary tables for the statistics collected by other agencies so that the Bulletin may serve as the handy source book of statistics. Further, we are evaluating the statistical data collected by us, i.e., vital statistics and labor force survey in the hope of publishing them in the near future. And also the preliminary reports of the 1960 census will be included in the Bulletin. It is very likely that the contents of the future issues of Bulletin will be greatly improved and will provide much more valuable statistical data.

It is also decided at the staff meeting of the Bureau that *Monthly Bulletin of Statistics* will hereafter contain the statistical tables only and the *International Statistics* will be published as the title of *Statistical Reporter* and will contain mostly articles and information of both in and outside of the country.

Finally, I would like to ask your hearty cooperations in the establishment of Statistical Library at the Bureau which is now under planning. Thank you again for your continuous and valuable suggestions.

Sincerely yours,

/s/

Byung In Chang
Director
Bureau of Statistics

APPENDIX E

January 25, 1961

The Honorable John M. Chang
Prime Minister of the Republic of Korea
Seoul, Korea

Dear Mr. Prime Minister:

A small but important item in the improvement of the statistical practices of the Government of the Republic of Korea is the standardization of the transliteration of Korean proper nouns (e.g., place names) into the Roman alphabet. Unless strict standardization is achieved, there will result confusion on the part of the growing body of users of Korean statistics published in the English language.

As an example of present inadequate standardization there is attached hereto a listing showing three variations in the transliteration of the names of electric generating plants currently in use by three agencies of the Government.

We respectfully suggest that your Administration institute appropriate measures to study this problem and bring about a harmonious conclusion.

Respectfully yours,

/s/

Benjamin J. Tepping

Chief of Party

Statistical Advisory Group

Variations in Transliteration of Korean Place Names

As used by three Agencies of the Government of the Republic of Korea

Ministry of Home Affairs Bureau of Statistics, <i>Monthly Bulletin of Statistics</i>	Korean Electric Power Co., <i>Monthly Statistics of Electric Power in Korea</i>	Ministry of Commerce & Industry <i>Monthly, Commerce and Industry Review</i>
Yeongweol	Yongwol	Yong Wol
Danginri # 1	Tanginri # 1,2	Tang In Ri No. 1
Masan	Masan	Ma San
Samcheok	Samchok	Sam Chok
Danginri # 2	Tanginri # 3	Tang In Ri No. 2
Hwacheon	Hwachon	Hwa Chon
Cheongpyeong	Chongpyong	Chong Pyong
Seomjingang	Chilbo	Chil Bo
Boseong-Gang	Posung Kang	Bo Sung Gang
Unam	Unam	Un Am
Goesan	Kwaesan	Koe San

Office of the Prime Minister

February 10, 1961

Dear Dr. Tepping,

Thank you very much for your letter of January 25 on standardization of the Romanized transliteration of Korean place names into the English alphabet.

The possibility which you have pointed out of confusion arising from the present use of varying Romanized spellings for the same place name is fully appreciated.

You will be pleased to know, therefore, that I have referred the matter to our Ministry of Education with instructions to develop a consistent scheme for standard place name spellings to be used by Government offices and agencies.

Yours sincerely,

/s/John M. Chang

Dr. Benjamin J. Tepping
Chief of Party
Surveys & Research Corporation
USOM/K

APPENDIX F.

Recent Changes

Note 1. *Statistical Reporter* is the successor to *International Statistics Monthly*; the latter's statistical portion now appears in the Bureau's *Monthly Statistical Bulletin*. Thus, the *Statistical Reporter* is devoted to "... various statistical reports of domestic and foreign sources and research papers on statistics for the benefit of the users of statistics, persons engaged in statistical work and those studying the subject," as stated in its Preface. This 92 page publication (Vol. 3, Number 1) carries the translations of selected articles from publications issued by the United Nations Statistical Office, and technical papers on specific aspects of statistics.

Note 2. The latest edition, the January issue of *Monthly Bulletin of Statistics*, published in the latter part of April 1961, presents 35 pages of population statistics by sex, age group, level of education, major industry and administrative area as of the end of 1959, 26 pages of international statistics hitherto carried by *International Statistics Monthly*, and 53 pages of data published elsewhere by their originating agencies. Although efforts were made to eliminate the duplication of data, the criticisms and comments made in the individual analysis of this report are still applicable to the new edition.

Note 3. This publication was replaced in March 1961 by *Monthly Economic Research*. This publication recently included *On Aspects of Korea's Five Year Development Plan* by Charles Wolf, Jr. in Korean and English, reports on the economic planning of other countries, papers on economic development theories and economic news. The publication has become an excellent vehicle for papers on economic planning in Korea.

The new publication has rearranged its statistical presentation, excluding the statistical charts previously presented, and emphasizing the relation of the data to the Korean economy to which the title of this publication refers. Thus, the statistical part has been reduced from 50 pages to 32 pages. Although most of the data published in this report appear in other statistical publications, the nature of this publication may justify the duplication. However, the recommendations in the present report regarding the composition of the statistical tables and the method of presenting them, remain valid.

韓國統計刊行物の 整備策

大韓民國政府에 對한 建議書

서－베이스·리써취 會社
駐韓統計顧問團

1961. 7. 5.

머 리 말

이 報告書는 日本과 其他 地域에서 統計刊行物의 檢討에 넓은 經驗을 쌓은바 있고 韓國統計刊行物에 關한 特別顧問으로서 從事한 「제임스 에스 필스제럴드」氏에 依하여 이루어진 調査에 立脚한 것이다. 그는 그의 調査에 必要한 資料의 蒐集과 解釋에 積極的인 協助를 아끼지 않은 韓國政府의 各機關과 많은 關係職員들에게 深深한 謝意를 表할것을 付託하였다.

이 報告書의 綜合的인 意義를 闡明한 第一章을 除外하고 그外의 部分에 對한 作成은 「필스제럴드」氏에 依한 것이다.

이 報告書의 附錄―바를 作成하고 이 冊字의 翻譯을 맡아 준 분이 趙利濟氏임을 밝혀둔다.

I 序 論

서-베이스 · 리씨취會社
社長 스투어트 에이 라이스

約二年前에 美國의 國際協助處(CCA)가 韓國統計의 改善을 爲하여 大韓民國政府를 指導하고 協助하여 출것을 서-베이스 · 리씨취會社에 要請한바 있다. 이 任務는 廣範圍하고 複雜한 것이었다. 이는 여러分野에 있어서의 現存資料蒐集을 爲한 各種統計調査의 正適화와 아울러 統計調査의 範圍, 迅速性, 調査方法, 資料의 分布 및 資料의 利用에 있어서의 缺陷을 指摘하는 것이었으며 統計擔當職員의 選拔과 訓練의 改善 및 效果的인 對外關係와 最新機械施設의 設置 그리고 特히 統計機構를 보다 有用하고 効率的으로 改善함으로써 統計의 質을 向上케 하는 것이었다.

한 國家의 統計機構는 「集中型」(centralized)과 「分散型」(decentralized)으로 分類된다. 即 그 機構가 中央集中的이나 或은 分散的이나를 말한다. 韓國의 統計機構는 分散型에 屬한다——政府各機關과 準政府機關은 中央의 統制나 監督을 받지 않고 自律的으로 統計資料를 生産하고 出版한다. 韓國의 統計刊行物처럼 分散的이고 散漫한 곳은 거의 찾아 볼 수가 없다.

相互協助하고 補強하기 爲한 統計活動의 調整方法이 있다면은 統計資料의 出版을 包含하는 諸般統計活動을 分散하는 것에 반드시 反對할것은 못된다. 이러한 相互協助는 하나의 確固한 制度內에서 各種統計活動의 限界가 設定됨으로서만이 이루어질 수 있다. 統計活動은 다른 統計活動과 統計制度의 全體의 資料蒐集과의 有機的인 關聯下에 位置하여야 한다. 蒐集된 統計資料는 一般的인 「指針」或은 基準에 適合되어야 하고 서로 關聯이 있는 資料는 充分히 比較가 可能하여 서로 結合할 수 있음으로서 보다 나은 情報을 얻을 수 있게 되어야 한다. 서-베이스 · 리씨취會社가 맡고 있는 重要한 使命은 바로 韓國에 있어서 보다 더 確固하고 効率的인 統計制度를 確立하기 爲한 改善方案을 建議하는 것이었다.

『韓國統計의 改善策』이라고 題한 從前의 報告書에서 이러한 目標을 爲하여 여러가지 改善方案을 提示하였다. 이는 統計機構의 改善, 標本方法和 같은 現代的統計技術의 發展과 利用, 統計擔當職員의 質的向上 및 其他關係部面의 改善을 期

하기爲한 것이었다.

統計活動의 一部面에 關하여 記述한 이 報告書는 從前의 建議書와 同一한 目標을 指向하기爲한 것이었음으로 이것을 前者의 姉妹 報告書로 看做하여도 좋다. 이 報告書는 政府各機關과 其他 公共機關에서 發刊되는 諸統計刊行물을 檢討하기爲한 것임으로 狹義로는 大韓民國政府 및 關係公共機關의 統計刊行物の 概要가 될 수도 있을 것이다. 이러한 統計刊行物에 對한 修正과 充實한 內容을爲한 建議事項이 採擇된다면 豫算上의 節減과 政府 및 一般에게 加一層 有用한 統計資料가 提供될 것이며 健全한 國家統計制度의 發展에 寄與하게 될 것이다. 建議事項의 大部分은 財政的으로 아무런 制約도 받지 않을 뿐만 아니라 刊行物發刊業務에도 別로 支障이 없이 實踐에 옮겨 질 수 있을 것이다. 那의것은 長期的이고 도若干의 財政的인 뒷바침을 必要로하는 變動을 隨伴하는 것임으로 그 實踐에 細心한 檢討와 計劃이 있어야 한다.

政府內의 統計刊行物에 對한 事務分掌은 各發行機關이 獨立的으로 自治化하고 있다는데에 그 特徵이 있다. 行政各部 및 其他政府機關의 統計物刊行事務를 管理하고 이에 對한 報告를 接受하고 保管하는 中央機關이나 圖書館 및 저장소가 存在하지 않는다. 行政各部와 其他 政府機關이 發刊하는 刊行物の 標本을 蒐集하기爲하여서는 우리 顧問團의 擔當職員이 各部乃至 各局과 準政府機關을 訪問하지 않으면 안되었다.

各部 및 其他政府機關은 最少限 그 業務에 關한 月報乃至는 年鑑을 出版하고 있다. 이와같은 여러 刊行物の 內容은 發行機關의 活動範圍에만 局限되어 있지 않고 그 反對로 다른 機關이 作成 或은 整理한 資料를 發表하기에 이르기까지 그 範圍가 넓다. 예를들면 都賣物價指數와 消費者物價指數는 四個以上の 政府의 月報에 실려 나온다. 이러한 重複은 어느程度까지는 統計普及의 하나의 方法으로서 必要하다. 即「商品의 展示는 販賣에 도움이 된다」는 格이다. 그러나 이것이 또한 貧困과 鬭爭하고 있는 國家로서는 疑問의 奢侈가 아닌가 生覺된다.

몇몇部에서는 部內의 各局이 他局과의 調整도 없이 完全히 獨立的으로 資料를 整理하여 發刊한다. 어떤 部處에서는 部內의 다른 局이 發行하는 刊行物도 모르고 있는 경우도 있다는 事實이 밝혀졌다.

또한 여기서 檢討된 刊行物은 그 型態과 模樣이 가지 各색이라는 것이다. 손으로 作成한 등사지의 油印物을爲始하여 四色印刷字句로 된 出版物에 까지 이르고 그 크기는 6"×8" / 16"로부터 10"×14"에 이르고 20"×20"와 10"×28" / 2"의 크기의 插入表가 插入되어 있다. 어떤 刊行物은 純國文으로 되어있고 어떤것은 國·英文으로 되어 있다. 그 內容은 統計的으로

블때 幼稚하기 그지없는것도 있고 不純하기까지 한것도 있다. 大體로 質的인 面에서 볼때 若干 優秀하다고 보여지는 것은 準政府機關의 刊行物들이다.

政府 및 準政府機關의 統計物 刊行計劃의 가장 큰 缺陷은 刊行物 自體를 檢討함으로써만이 밝혀지지 않는다는 것이다. 配付計劃에 依하여 每月, 每季 및 每年 過多한 量의 統計刊行物이 讀者들에게 傳達되고 있으나 實際的으로 讀者의 必要性에 對하여서는 아무런 史料도 배물지 않았다. 資料의 需要와 用途에 對한 아무런 評價도 없었을뿐 아니라 刊行者와 讀者間에 協議한 흔적은 찾아볼 수 없으며 配付計劃도 제대로 整理되지 않은것 같다. 이와같은 刊行物의 有用性에 對한 評價가 없이 繼續發刊한다는 것은 한낱 儀式的인것이 되고 만다. 마치 刊行物의 發刊自體가 目的인듯이 보일뿐만 아니라 이것이 또한 事實인지도 모른다.

이 報告書에서 重點을 두고 있는 統計刊行物에서의 英譯의 問題에 對하여서는 若干의 說明이 必要하다. 韓國이 自由國家의 家族에 參與하기 爲하여서는 다른 友邦國家와 友誼를 맺어야 하되—韓國語를 無視하는 것은 아니지만—韓國語는 國際交流의 充足한 媒介物이 되지 못한다. 特히 韓國에 있어서는 이러한 友誼를 爲한 媒介物로서는 言語中에서도 英語가 가장 適合하다. 英語는 널리 使用되고 있고 特히 文章으로서 널리 解得되고 있다. 事實上 英語는 商業과 對政府關係에 있어서 主要國際語로 漸次 대두하고 있다. 國際交涉이 必要한 世界 어느곳에서든지 英語는 말 하여지고 쓰여진다. 國際聯合은 英語, 佛語 및 스페인語를 「常用語」(Working Language)로 使用하고 있으며 그 統計刊行物도 이 三國 國語로 出版되고 있다. 其他의 國際機構는 그 業務執行에 있어 여러가지 言語를 常用語로 使用하지만 어느 言語群에도 거의 다 英語는 包含되어 있다.

韓國과 美國의 兩國間의 密接한 關係를 考慮한다면 美國民들에게 가장 容易하게 韓國의 社會, 人口 및 經濟的 發展狀況을 알리도록 하는것은 두 나라의 利益을 爲하여서도 가장 바람직한 일이다. 韓國政府에 이러한 事實이 認識되고 있다는 것은 그 大部分의 機關이 統計刊行物에 若干의 英文翻譯을 싣고 있다는 事實로 立證된다. 그러나 한편 不幸하게도 그 英文翻譯은 흔히 部分的이고 一律性이 없으며 他面에서는 缺陷을 內包하고 있다. 萬若 韓國에서 實施되고 있는 國·英의 二國語로 刊行物을 發刊할 必要가 있다면 또한 그렇게 보이는바 英文翻譯을 充實하고 批判의 餘地가 없도록 하여야 할것이다.

이 報告書에 記述된 諸 建議事項中 몇가지는 이 미 서 | 베이스·리씨 취會社의 駐韓統計顧問團에서 覺書、書翰 및 口頭로 關係機關에 提議된바 있는 것이다。 이 報告書의 附錄 | 나·마에 指摘되어 있는 것과 같이 이러한 建議가 이 報告를 作成하게 한 調査의 實施途中에 繼續되었다。 過去에 있어서도 이러한 建議는 종종 廣範圍한 提案의 一部가 되었던 것이다。 그러나 여기의 建議事項은 既히 提起되었던 間에 主로 政府、準政府機關、中央銀行과 같은 半政府機關、政府所有의 國營企業體 및 統計를 出版하는 其他 機關의 統計刊行物의 改善에 局限된 것이다。 이 報告書에는 이들 機關의 統計資料蒐集과 整理 方法의 廣範圍한 分野를 檢討하기 爲하여 系統的으로 努力한 바는 없으나 이 分野를 建議 및 批判의 範圍에서 全혀 除外하지는 않았다。

II 統計刊行物の 缺陷

韓國의 統計刊行物の 全般에 亶하여, 特히 諸刊行物の 相互關係에 있어서의 共通된 몇가지의 缺陷은 이미 序論에서 指 摘하였다. 그 몇가지는 第三章에서 個個刊行物を 詳細히 檢討할 때 返復될 것이다. 그 하나는 第一章에서 이미 充分히 說 明한 바와 같이 英文翻譯이 一般的으로 滿足할 만 한 것이 못된다는 事實이다. 또 하나는 刊行物體裁의 多樣性和 特히 挿入 物の 크기이며 또한 非正常的인 크기와 模樣은 刊行物의 使用에 障礙를 齎來한다. 그외의 缺陷은 二乃至는 四個機關에 依하여 同一한(明確히 同一한) 資料가 發表되고 있다는 刊行物의 內容의 重複이다.

이러한 모든 缺陷과 다음에서 指摘할 缺陷의 根本原因은 出版機關이 發表하는 資料에 對한 政府機關과 一般大衆의 必 要性を 檢討하는데 一般的으로 注力하지 않았다는 事實이다. 이點 亦是 序論에서 指摘되고 있다.

個個刊行物を 評價한 結果 들어난 몇가지의 共通된 缺陷을 便利上 다음과 같은 序列로 羅列하였다.

1、資料를 發表함에 있어서 可能하고 있음직한 不備點 또는 缺點에 對한 說明을 하지 않고 있다는 것, 卽 이것은 잘못 된 結論을 내리고 그 統計資料의 本然의 意味 및 效率性和 不一致되는 結果를 빚어내는 原因이 된다.

2、檢討한 刊行物의 大部分에 있어서 資料의 收集時點과 出版時點의 兩者 사이에 지나친 時間的 差異가 存在하고 있 다. 韓國에 있어서의 統計의 收集和 編纂의 在來의 方法이 이러한 時間的 遲延을 招來하는 原因이 된다. 맨처음의 調査 나 報告는 末端의 行政單位の 職員에 依하여 恣히 行하여진다. 이 資料가 政府의 여러階層의 機關을 거치고 集計하여 最 終의 發表機關에 까지 이르기에는 많은 時間이 消費된다.

3、許多한 刊行物은 그 統計表의 構成에 있어서 缺陷이 많으며 活字로 印刷된 刊行物中에도 그러한 것이 있다. 이中 代表的인 것은 「餘白」 또는 使用되지 않은 空欄이 너무 많다는 點이다. 어떤 경우에는 한 統計表가 四分의 一페이지로 充 分히 構成될 수 있음에도 불구하고 이러한 表가 흔히 한 페이지 또는 두 페이지를 차지하고 있다. 餘白은 印刷나 用紙에 서의 浪費일 뿐만 아니라 製表된 資料의 解得과 使用에 있어서 不便을 가져온다.

4、많은 刊行物이 資料에 對하여 너무나 廣範圍한 統計表를 신고 있다. 어떤 境遇에 있어서는 全計數欄中에서 八五%

의 칸(column)에 아무런 計數가 없으며 때로는 單하나의 計數 또는 報告된 現狀에 對한 — 例를 들어 全韓國에 對하여 — 無視해도 좋은 計數의 몇개를 記錄하고 있다.

5、校正은 종종 不充實한 感이 있다. 誤植은 英文翻譯에서 뿐만 아니라 英語로된 出版物로 부터의 複寫에서도 생긴다. 이러한 誤植이 頻繁한 것으로 미루어 보아 計數에 있어서도 活字誤植이 있음은 疑心할 餘地가 없다.

6、어떤 刊行物에 있어서는 그들의 어색한 크기와 必要치 않을지도 모르는 접기의 插入物은 統計刊行物의 效率的利用に 障害가 된다.

7、어떤 刊行物에는 一定한 統計가 每號마다 同一하게 返復되고 있다. 또 어떤 刊行物은 大部分의 統計表를 한 페이지에 한 줄이나 한 柱列(column)의 計數만 添加할 뿐 아무런 變動도 없이 連續的으로 되풀이 한다. 이러한 處事는 흔히 印刷費로 策定된 豫算의 浪費에 不過하다.

8、원지의 등사로 複寫된 刊行物은 資料傳達에 있어 非效率的인 媒介物일 뿐 아니라 幼稚한 體裁로 發表되어 資料의 權威를 疑心케 한다. 원지등사에서는 校正보기가 어려움으로 다른 刊行物에 比하여 더 많은 活字誤植을 가져오게 하는 原因이 된다.

9、檢討된 刊行物에 있어서의 가장 顯著한 缺陷은 그들의 「統計圖表」部分에서 發見되었다. 代表的인 圖表는 線, 그림 및 圖型의 混合이며 複雜하여 理解하기 어렵고 批判하기에 困難한 程度로 駭怪하다. 大部分의 統計圖表를 보면 쉽게 이를 그런 사람들이 統計圖表作成의 原則을 배우지 못하였거나 이 部門에 訓練을 받지 못하였다는 것을 指摘할 수 있다. 統計圖表의 本然의 目的은 數値와 趨勢 및 그 相關關係를 比較하는 것이나 大部分의 統計圖表는 이를 無視하고 지나치게 繪畫化하고 虛飾을 加하는 傾向이甚하다. 그러나 圖表作成에 있어서 細心과 注意를 기울이고 美術的 氣能은 優秀하다는 것을 指摘하지 않을 수 없다.

이 「缺陷의 要約」은 韓國 統計刊行物의 全體에 該當한다고 解釋하여서는 안된다. 다만 個個의 刊行物을 評價하기爲하여 參考的으로 指摘하였을 뿐이다.

III 刊行物の 個別的 分析

行政府의 各部處、其他 行政機關 및 準政府機關으로 부터 얻어진 各種 統計刊行物은 이 報告書의 附錄—가에 網羅하였다. 여기에서는 各 刊行物의 體裁와 內容에 對한 簡略한 說明과 더불어 이를 個別的으로 다루려고 한다. 境遇에 따라 이 報告書가 出版되기 까지는 더 最近의 刊行物이 發刊되었거나 或은 發表될 것이다. 서울特別市를 除外하고서는 地方政 府機關의 刊行物은 檢討의 對象으로 삼지 않았다.

(一. 가) 『국제경제』는 $6\frac{1}{2} \times 8\frac{1}{4}$ "의 크기로 外務部에서 斷續적으로 發刊되는 約 七〇〇部程度의 刊行物이다. 最近의 것 은 一九六〇年 八月版이고 二〇三페이지이며 그中 二三一페이지는 本文이고 나머지 七二페이지는 統計編인데 英文翻譯은 없다. 統計編에는 『UN 統計月報』(UN Monthly Statistical Bulletin)에서 拔萃한 世界各國의 生産、國民所得、貿易、物價 및 外換保有에 關한 統計表와 美國商務省에서 發刊되는 『Survey of Current Business』에서 뽑은 「主要經濟 및 財政統計」를 收錄하고 있다. 이 刊行物의 統計編이 어떠한 利用價値가 있는지 疑心스럽다.

(二. 가 i) 『통계연감』은 內務部 統計局에서 發行된다. 一九六〇年 一〇월에 發行된 一九六〇年度版 年鑑은 크기가 $8\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ "이고 頁數는 五七七이고 發刊部數는 一〇〇〇이며 一九五九년까지의 統計資料를 發表하고 있다. 이 刊行物은 그 序文에 「本年鑑은 韓國統計의 全般에 亘한 參考書」가 되도록 편집되었다고 指摘되었다. 이 年鑑은 統計業務에 從事하는 政府各部處와 其他 機關에서 作成된 많은 統計資料를 收錄하고 있으며 二四種의 各編頭에 統計圖表로 各編을 紹介하고 있다. 이것은 여러분야에 있어서의 이렇게 많은 統計資料를 發表하는 唯一한 媒介物이다.

이 刊行物의 統計表와 圖表는 國·英文으로 되어 있으나 序文에서 指摘된 바와같이 「專門家가 作成한 概要文을 添記하여 統計利用의 理解와 便宜를 圖謀하였다」는 一三三페이지의 概要文은 英語로 翻譯되지 않았다. 이 年鑑의 統計圖表는 統計圖表 作成法의 原則에 充實하지 못하다.

(二. 가 ii) 『국제통계월보』크기 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{4}$ " 發行部數 三、五〇〇發行處 內務部 統計局。(附錄—바의 備考—參照)
最近에 發行된 것은 一九六〇年 一一—一二月版이며 二二페이지의 國文의 文章內容과 『國際聯合統計月報』에서 拔萃한 統計

表를 國·英文으로 掲載하고 있다(國文으로 된 註譯 및 其他 記錄은 除外)。

每月 이들 資料를(單지 하나 내지 두출의 새로운 計數를 添加함으로서) 되풀이 하고 있다는 事實은 受納者의 全部는 아닐지라도 그의 大部分의 必要性을 아마도 凌駕할 程度로 過分하며 이는 資金의 適用을 意味한다. 또한 이 刊行物은 그 英文의 校正이 充實하지 못하다. 統計表의 表題, 列頭 및 段의 位置는 印刷所의 조판에 每月 變更없이 남아 있기 때문에 時日이 經過함에 따라 이러한 校正은 吟味와 修正으로 完全했어야 할 것이다.(附錄나 및 參照)

(二, 가 iii) 『 통계월보』는 內務部 統計局이 發行하고 있는 刊行物인데 크기는 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "이며 發行部數는 三,五〇〇部이다.(附錄 바의 備考二 參照) 最近版은 七三頁의 一九六〇年 八月號이고 一九六〇年 六月까지의 統計資料를 掲載하고 있으며 一九六〇 十月에 發刊되었다. 一四頁에 達하는 文章內容은 英語로 翻譯되지 않고 純國文이며 五九頁의 統計表는 國·英文으로 發表되고 있다. 三四種의 統計表 中에서 年別總人口를 나타내는 統計表는 每號에 아무런 變動없이 되풀이되고 있으며 二九種의 表는 關係機關의 月別刊行物에 時期的으로 흔히 더 빨리 發表되고 있는 統計資料를 收錄하고 있다. 따라서 다만 四種의 統計表만이 其他 刊行物에서 얻을 수 없는 月別統計를 提供하고 있을 뿐이다(附錄 다 및 參照)。

(二, 다) 『 地方行政概要』는 內務部 地方局에서 一九五八年에 二,五〇〇部 發行한바 있는 크기 6 $\frac{1}{2}$ " \times 8 $\frac{1}{2}$ "의 年報이다. 一九五九年度版도 크기가 6 $\frac{1}{2}$ " \times 8 $\frac{1}{2}$ "으로 보통 一지의 八倍나 되는 접기(foldout)를 添附하였다. 이 兩者는 各各 二八〇頁 가량이며 거의 全部가 統計資料를 製表한 것이고 國文으로 되어 있다.

(三, 가) 『 재무월보』는 財務部에서 發行되는 것이며 發行部數는 一,〇〇〇部이고 크기는 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "이다. 最近號는 一九六一年 一月號로서 一九六〇年 十一月 그리고 몇개의 項目에 對하여는 十二月까지의 計數를 신고 있으며 九八페이지에 達하는 國·英文의 統計와 二八페이지의 國文의 文章內容으로 되어 있다. 統計는 政府財政, 金融, 稅政, 關稅, 歸財 및 專賣에 關한 것으로 財務部 業務를 要約하고 있다. 한편 七三種의 統計表 中에서도 많은 表가 財務部 以外的 機關(例를 들면 中央銀行)에 依하여 執行되고 있는 業務에 關한 統計를 掲載하고 있으며 同部의 管掌事項에 直接的으로 歸屬 或은 關係되지 않은 主題에 關한 統計表는 少數이나 이는(例—主要經濟指標, 都賣物價) 掲載된 其他의 統計와의 關係上 價値 있는 資料이다.

(三, 나) 『 稅務統計年報』는 財務部 司稅局이 一九六〇年 十二月 十五日자로 發行한 年報로 發行部數는 五〇〇部 크기

는 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ 로서 二九一頁이며 一九五九年的 統計資料를 그 內容으로 하고 있다. 國·英文으로 된 이 刊行物은 司稅局에서 全的으로 作成된 行政統計만을 取扱하고 있으며 所得稅, 教育稅等 十二編으로 나누어 이에 關한 統計를 取扱하고 있다. 또한 總括編과 各國稅務統計編도 包含되어 있다. 二三페이지의 「稅政一年間의 回顧」(國文 一〇페이지, 英文 一三페이지)는 一九五九年度의 司稅行政의 回顧, 구상되고 있는 稅制改革의 要約과 資産再評價事業 및 土地課稅基準調査事業에 關한 報告를 그 內容으로 하고 있으며 이 部分은 稅務行政의 其他部面의 範圍를 理解하는 方向에 있어서 相當히 도움이 되는 資料가 된다.

앞이로 이 年報를 發行함에 있어서 英文翻譯에 加一層의 注力을 傾注해 줄것을 提言하는 바이다.

(三, 다) 『專賣統計』는 財務部의 傘下機關인 專賣廳에 依하여 一九六〇年 八月에 發行된것으로 一九五九年까지의 資料를 掲載하고 있다. 이 刊行物은 謄寫板로 五〇〇部 만들어 졌으며 一六六頁이고 統計表의 국문으로 된 表題, 段, 脚註等은 手筆로 쓰여졌을 뿐만 아니라 記載된 計數도 筆蹟으로 되어 있다. 一페이지의 크기는 $6\frac{3}{4} \times 9\frac{3}{4}$ 인표 $14\frac{1}{2} \times 9\frac{3}{4}$ 의 접기(fold)를 插入하고 있다. 英文으로는 翻譯이 되지 않았다.

이 刊行物과 뒤이어 列舉할 其他의 많은 刊行物은 全혀 非現代의인 刊行物出版方法의 例다. 이 報告書의 第四章에서 指摘한 修正策은 比較的 簡短하고 實踐하기에 큰 費用이 所要되지 않으며 이러한 類型의 刊行物에 重要한 改善을 갖어올 것을 期待할 수 있다.

(四, 가) 『법무백서』(法務部 發行 一九五七年度版) 國文으로 된 이 冊字는 그 크기가 $6\frac{3}{4} \times 8\frac{1}{2}$ 이며 四八〇頁中 二五%가 統計表이다. 一九五七년에 一,〇〇〇部 發行되었고 그 以後 出版되지 않았으며 現在로서는 이것을 續刊할 計劃이 없는 것이므로 보인다.

(六, 가) 『文敎行政統計』는 文敎部가 每年 三〇〇部 發行하는 크기 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ 의 年報로서 普通教育局 高等教育局 및 技術教育局이 作成하는 統計를 掲載하고 있다. 英文으로 翻譯이 되어 있지 않으며 이의 缺陷은 (三, 가)의 그것과 비슷한 것이다. 文敎部에서는 이것의 發行部數를 三,〇〇〇部로 늘일것을 願하고 있으나 財政的 뒷받침이 許諾치 않는다고 한다.

(六, 다) 『기상월보』 및 『기상연보』는 中央觀象台에서 發行되는 時期에 맞는 優秀한 統計刊行物이다. 月報의 發行部는 二,〇〇〇部이고 年報는 一,〇〇〇部이며 兩者의 크기는 $8\frac{1}{4} \times 12\frac{1}{2}$ 이다. 前者는 二〇페이지, 後者는 九〇페이지이다.

모든 統計表는 國·英文으로發表되고 있으며 그構成과配列이 매우 잘되었다. 이 두 刊行物에 있어서 앞으로 期待할 수 있는 唯一한 改善은 現在 國文으로된 文章內容(年報—五페이지, 月報—12페이지)을 英文으로 翻譯하여 發表하는 것이다.

(七, 가) 『부흥월보』는 復興部에 依하여 每月二, 三千部 發行되고 있는 크기 7 $\frac{1}{4}$ " \times 10 $\frac{1}{4}$ "의 刊行物이다. (附錄, 바의 備考三 參照) 國文으로된 一二五페이지의 文章內容과 插入圖表는 韓國의 經濟活動을 分析, 評價하고 있다. 國·英文으로된 統計表와 國民所得, 產業活動, 貿易, 援助, 物價, 雇傭과 勞賃, 生計費, 財政 및 金融에 關한 統計圖表가 이 月報의 五二페이지를 찾아하고 있다. 그런데 이 月報에 掲載된 統計資料의 約七〇%가 韓國銀行이 提供한 것이며 그 나머지는 商工部, 韓國石油貯藏株式會社(KOSCO), 製粉協會, 紡織協會, 農林部, 海務廳, 各道廳, 交通部, 育蟲(USOM/K) 및 內務部에서 作成된 것이다.

이 月報는 編纂 및 編輯이 잘 되어 있다. 이 月報의 重要한 經濟分析의 大部分이 英文으로 翻譯되지 않고 있음으로 많은 潛在的인 讀者에 傳達되지 않는다는 事實은 이것이 「復興白書」를 뒷침하는데에 比較的 적은 費用으로 效果的인 일을 할 수 있다는 것을 想到할 때 考慮되어야 할 問題이다. 여기에 掲載된 統計資料는 權威있는 經濟分析에 必要한 關係資料의 役割을 담당하고 있다는 事實을 生覺할 때 이들 統計資料가 다른 出處에서 求得되어 이 月報의 五二페이지에 되풀리 되어도 批判의 餘地가 없다.

(七, 나) 『Economic Survey 1959』(復興白書英文版)은 復興部에 依하여 四,〇〇〇部 發行된 크기 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{4}$ "의 冊字이다. 一九五八年의 韓國經濟의 進陟狀況과 同部의 統計月報의 統計資料出處에서 蒐集한 五二페이지의 統計表를 그 內容으로 하고 있는 優秀한 報告書이다. 不幸히 韓國의 唯一한 綜合的 經濟報告書인 이 冊字는 一九五八年을 內容으로 하고 一九五九年 十一月에 出版되어 가장 最近의 것이다. 一九六〇年度版은 곧 출판되리라 豫見된다(復興白書 國文版은 四,〇〇〇部 發行된다고 한다).

復興部는 一九六〇年 二月에 이 刊行物의 內容을 過去의 經濟活動의 分析에서 經濟計劃과 豫測으로 그 重點을 轉換하는 編輯方針을 세우고 있다 한다.

(八, 가) 『농림통계년감』은 農林部農政局이 發行하는 크기 7 $\frac{1}{4}$ " \times 10 $\frac{1}{4}$ "의 三三四頁의 統計刊行物이다. 一九五九年을

內容으로 하는 一九六〇年度版은 一九六〇年十一月에 二、〇〇〇部 發行되었다. 國·英文으로 된 이 年報는 全的으로 農林部의 管掌事項인 農林、食糧林業、畜産(農事院의 實驗 및 指導事務는 除外)에 關한 各種統計表를 掲載하고 있다. 中央觀象台에서 蒐集된 八페이지의 氣象統計도 包含하고 있다.

이 刊行物은 그 組織이 잘 되고 編輯도 優秀하며 그 말은 分野의 範圍를 統計的으로 잘 反映하고 있다.

(八, 나) 『韓國土地改良事業要覽』은 農林部土地管理局이 發行하는 年報이다. 一九五七年版이 最近것으로써 六三〇頁, 크기는 $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{4}''$ 이고 發行部數는 一、〇〇〇部 였다. 이것은 英文으로 翻譯되지 않은 統計表、國·英文의 表題를 가진 二種의 四色統計圖表와 水利施設의 寫眞 및 其他圖表를 收錄하고 있다.

이것에 掲載된 統計編은 여기에서 評價하려고 하지는 않았으나 統計圖表는 質的으로 아주 貧弱하다. 土地管理局에서는 同刊行物의 發行을 中止하고 農林部와 大韓水利組合聯合會 共同으로 二、〇〇〇部 發行하고 있는 『土地改良事業統計年報』에 이 資料를 掲載할 計劃을 갖고 있다.

(八, 다) 『가축동태』는 農林部畜産局에서 發行되고 있다. 一〇페이지로 된 이 半年刊 統計表는 크기가 $14'' \times 10''$ 이고 $19\frac{1}{2}'' \times 10''$ 의 접기(Foldout)를 삼인하고 있으며 謄寫板으로 複寫된 것이다. 年間二回의 發行으로 農林部年鑑보다는 더 迅速한 統計를 發表하고 있다. 年鑑과는 달리 年令別家畜統計를 掲載하고 있다. 이것은 英文으로 翻譯되어 있지 않으며 페이지의 크기는 이 統計表의 利用에 不便을 느끼게 한다.

(八, 라 i) 『임야통계』는 農林部山林局이 國文으로 發行하는 七三페이지의 年刊 統計刊行物이다. 發行部數는 五、〇〇〇部이며 크기는 $6\frac{3}{4}'' \times 9\frac{1}{2}''$ 로써 謄寫로 되어 있다. 林野統計가 同部의 年鑑에서 보다 더 詳細히 記述되고 있다는 點은 異常한 일이다. 이는 前者가 後者보다 먼저 利用者에게 傳達된다는 事實에 基因하지 않는가 生覺된다.

(八, 라 ii) 『임산액표』는 農林部山林局이 國文으로 發表하는 一三페이지의 統計刊行物이다. 이것은 每年 등사판으로 五〇〇部 만들여지며 그 크기는 $6\frac{3}{4}'' \times 9\frac{1}{4}''$ 이다.

(八, 라 iii) 『Forestry of Korea, March 1958』農林部山林局에서 發刊하고 있는 이 刊行物은 一三二頁이며 그 크기는 $7\frac{3}{4}'' \times 10\frac{1}{4}''$ 이다. 이 英文 刊行物은 文章內容과 統計表로 되어 있으며 非週期的으로 二〇〇乃至 一、〇〇〇部씩 發行된다.

(九, 가) 『商工月報』는 商工部에서 發行되고 있다. 財政的理由로 二個月내지 四個月의 間隔을 두고 發行되고 있는 이 月

報는 一九六二年 二月에 얻을 수 있는 最新版은 一九六〇年 八—九月號였다. 이 刊行物의 頁數는 一四九이고 크기는 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ 로써 六〇〇部 印刷되었다. 國文으로 된 六四페이지의 文章內容은 商易, 鑛業, 電氣, 工業 및 法令資料等 다섯 部門으로 나누어져 있다. 八—페이지의 國·英文으로 된 統計表는 商工部所管의 豫算, 外援, 電力, 鑛產物生産實績, 工業 品生産實績, 油類配定狀況, 輸出入 및 同部의 其他所管事務에 關한것이다.

이 月報의 英文翻譯은 改善의 餘地가 많으며 建設事業推進狀況表의 여러部分에 英文翻譯이 漏落되고 있다. 重要한 缺陷은 統計資料의 迅速性이 不足하다는것이다. 生産, 産業擴張等에 對한 短期計劃을 內容으로 하고있는 이 月報의 前編은 英文으로 翻譯되어 있지 않고 있다.

(九, 나 i) 『四二九二년 수산통계년보』는 海務廳에서 發行되는 크기 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$, 頁數 六四九, 發行部數 五〇〇의 刊行物이다. 이것은 등사판으로 만들어진것이다. 統計圖表가 一二頁, 統計表가 나머지頁을 차지하고 있다.

이 刊行物에 상세히 發表된 水産統計에 效用性이 있는지는 極히 疑心스럽다. 二七種의 統計表의 길이는 一頁에서 一四九頁에 이르기 까지 各색이며 그 中位數(平均値의 一稱)는 七頁이다. 짧은 統計表는 統計資料의 쓸모있는 要約만을 나타내고 있으나 긴表는 지나치고 不必要하며 또한 統計利用者의 要求條件을 훨씬 넘는 資料의 細部分을 掲載하고 있다. 예를 들면 一四九頁이나 되는 가장 긴 統計表는 都合 三二, 五二六칸(駒)으로서 構成되어 있으나 中 八七%는 空白이다.

(九, 나 ii) 『해운통계』는 海務廳에서 發行된다. 이 半年刊 報告書의 頁數는 一三三, 發行部數는 一〇〇, 크기는 $14 \times 17\frac{1}{2}$ 인도 $24 \times 17\frac{1}{2}$, $17\frac{1}{2} \times 12$ 및 $35 \times 10\frac{1}{2}$ 의 접기를 插入하고 있다. 八頁에 掲載된 統計圖表의 表題, 段頭 및 列頭는 英文으로 翻譯이 되어있지 않으나 이 報告書의 其他統計表의 그것들은 國·英文으로 되어 있다.

이 報告書의 페이지의 크기는 이것의 使用을 不便하게 하며 지나치게 큰 접기는 利用面에 不便할 뿐만 아니라 資金의 浪費이다. 가장 큰 접기에 包含된 모든 計數는 $8\frac{1}{2} \times 11\frac{1}{2}$ 의 타이프用紙 석장에 적어도 남음이 있을것이며 그 結果 더욱 容易하게 取扱할 수 있고 理解하기 쉬운 統計表가 될것이다.

(一〇, 가) 『保健統計年報(四二九二)』는 保健社會部가 發行하는 刊行物로서 크기는 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$, 發行部數는 一, 〇〇〇이며 五四—페이지의 統計表를 掲載하고 있다. 謄寫板으로 복사하여 만들어진 이 冊字의 統計表의 表題, 列頭 그리고 段頭의 一部는 國·英文으로 되어 있다. 一二九種의 統計表는 保健社會部의 管掌業務를 여섯으로 나누는 醫政, 防疫, 藥政

援護、婦女 및 勞動에 關한 것이다. 附錄에 掲載된 一八種의 統計表는 韓國의 人口와 動態統計、世界의 人口와 動態統計 世界各國의 病院施設 및 世界勞動人口에 關한 資料를 收錄하고 있다.

여기에 掲載된 많은 資料의 正當性이 疑心스럽다는 事實은 度外視하고도 이 報告書의 利用者에게 無用하며 興味が 없을 程度로 資料가 細分되어 있다고 할 수 있다. 前年과 比較되는 重要한 動向에 關한 資料는 掲載된 大量資料에 과분히 있다. 이 報告書의 各編을 紹介하는 要約表를 包含하여 主要指標를 掲載함으로써만이 이 刊行物은 改善될 수 있을 것이다.

(一一、가) 『月刊交通統計』는 交通部에서 發行되는 發行部數 二五〇、 크기 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ 의 統計刊行物이다. 「業務概況」이라고 하는 四페이지의 文章內容은 英文으로 翻譯되어 있지 않다. 그 以外의 統計表는 國·英文으로 되어 있으며 輸送 運轉、施設、工電、經理、資材、職員、公路行政、航空 및 其他(病院·호텔)에 關한 것이다.

이 月報에는 二個의 접기가 插入되어 있으며 하나의 크기는 二페이지 그리고 또 하나는 四페이지程度가 되는데 이 兩者의 內容을 보통 페이지에다 掲載하도록 편집할 수 있을 것이다. 하나의 접기는 各線別 運輸收入 測定額을 나타내고 있으며 이 表는 모든 計數를 千單位로 四捨五入함으로써 두 페이지에 다 들어 가도록 할 수 있다. (韓國銀行調查部 發行 『Monthly Statistical Review Vol. XIV No. 12』의 第五二表 Principal Manufacturing Products 參照) 또 하나의 접기는 空白部分이 없애므로서 보통 페이지의 크기로 縮少시킬 수 있다.

이 月報의 英文部分은 徹底한 改善을 要한다.

(一一、나) 『交通統計年鑑』은 交通部에서 發行된다. 一九五九年度版은 五〇〇部 印刷되고 그 크기는 $7\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ 인 六八五頁으로서 그 中 二〇頁은 國文으로 된 文章이고 나머지는 二五種의 圖表와 六五〇頁以上의 統計表로서 이루어져 있다. 『月刊交通統計』에는 統計表의 表題、段頭、列頭等이 英文으로 翻譯되어 있지만 同年鑑에는 이에 對한 英文翻譯이 없다.

(一一、다) 『自動車 및 軌道年報』는 交通部에서 發行되고 있다. 一九五九年度版은 二〇〇部 印刷되었으며 $7\frac{1}{4} \times 10\frac{1}{2}$ 의 크기로서 一四八頁이다. 文章과 圖表가 一三페이지를 차지하고 있으며 그 나머지는 모두 統計表이다. 國文으로 된 이 刊行物은 등사판으로 복사되어 나온다. 小數의 例外를 除外하고는 여기에 掲載된 資料의 全部가 同部의 『交通統計年鑑』에서 發表되고 있다.

(一一、라) 『한국교통도표』도 交通部에서 發行되고 있다. 이 年刊 統計圖表의 最近版은 一七七頁이며 그 크기는 $7\frac{1}{2}$

×10¹⁰이다. 이것은 아이트紙에 二色으로印刷되었으며 三、五〇〇部發行되었다. 交通部의 過去數年間的 活動을 그內容으로 하면서 深甚한 注意、高度의 想像力 및 藝術的 才能으로 統計를 圖表化하였으나 不幸히도 公인된 統計圖表作成法의 原則에 어긋나고 있다.

(二二、가) 『遞信統計月報』는 遞信部에서 發行되는 크기 7¹/₂"×10¹/₂"、페이지數 一五六、그리고 發行部數가 一、三〇〇인 統計刊行物이다. 이 刊行物은 大部分 統計表로 되어 있으며 二八페이지의 統計表에만 表題、段頭、列頭等이 國·英文으로 되어 있으나 그 以外는 英文으로 翻譯되어 있지 않다.

(二二、나) 『遞信통계연감』은 遞信部에서 發行된다. 크기 8¹/₂"×10¹/₂"、페이지數 二九六의 이 年鑑은 遞信部の 業務에 關한 國·英文으로 된 綜合的인 報告書로서 一、三〇〇部 印刷된다. 一五種의 圖表와 一七〇種의 統計表를 內容으로 하고 있으며 後者는 總覽、通信機關、職員、郵便、國內電報、國內電話、國際電信電話、郵便換金、普通貯金、定額貯金、대체저금、各種現金、保險 및 歲入歲出로 區分되어 있다.

一般的으로 이 年鑑은 遞信部の 擔當分野를 効率的으로 描寫하고 있으며 注意깊게 다루었으나 細部에 지나친 關心은 두지 않았다. 圖表에 있어서의 英文翻譯이 部分的으로 不充分하며 其以外의 英文은 더 細心한 校正을 要한다.

(二二、다) 『遞信관서직원통계』 이 報告書는 一九五九年 二月 三一日 遞信部에 發行된 크기 7¹/₂"×10¹/₂"、部數 八〇〇、頁數 五七七의 統計刊行物로서 國文으로 發表되었으며 등사판으로 복사 되어 있다. 이 刊行物은 「凡例」에서 遞信部 傘下 全職員의 級別、年令別、學歷別、勤續期間別、職員移動調査、退職者 및 死亡者、勤續期間、職員缺勤、職員病暇種別等에 關한 統計를 掲載하고 있다고 하였다.

이 報告書에는 모든 칸(CELL)의 一割程度에만 計數가 記載되어 있으며 이것이 部內의 行政上 利用價値가 있고 必要한 것임은 疑心의 餘地가 없겠지만 其他의 用途로서는 그 必要性이 疑心스럽다. 이런 報告書를 打字機로 作成하여 部內의 必要에 充當시킬수도 있을 것이며 따라서 값비싼 이런 刊行物을 없애버릴 수 있을 것이다.

(二二、가) 『통계월보』는 서울特別市에서 發行된다. 二八페이지로써 7¹/₂"×10¹/₂" 크기의 이 國文刊行物은 內務、財務、産業、建設、社會、警察、教育 文化編으로 나누어져 있고 이에 關한 統計表를 掲載하고 있다.

(二二、나) 『區勢閱覽』은 서울特別市의 各區廳에서 發行되는 것이며 그 크기는 5¹/₂"×8"로 統一되어 있고 平均 九五頁

이 된다. 土地, 氣候, 人口, 教育, 宗教와 文化, 警察과 消防, 産業, 保健社會, 建設, 交通通信, 財政, 地方議會議員 및 公務員에 關한 統計를 그 內容으로 하고 있다. 各「閱覽」은 區廳廳舍와 幹部人事의 寫眞과 區의 地圖 및 其他의 名産物과 名勝地를 紹介하고 있다.

(一四) 가) 『Monthly Statistical Review』(한글판)은 韓國銀行調查部에서 發行하는 優秀한 英文 刊行物이다. 一〇〇〇部 印刷되는 이 月報는 統計資料의 發表에 迅速하여 恒常 第一번져나오는 統計月報이다. 一九六〇年 一二月版은 八四페이지로 되어 있고 그 크기는 $7\frac{1}{2}'' \times 10\frac{1}{2}''$ 이다. 『Highlights of General Economic Movements in Korea, October 1960』(韓國의 一般的經濟動向—譯者)을 그 文章內容으로 한 이 月報는 印刷가 잘 되고 効率的으로 作成되어 있으며 七五頁의 統計表를 內容으로 하고 있다. 統計表는 金融, 財政, 物價, 貿易, 援助, 産業, 動力과 燃料, 建設, 運輸, 賃金 및 生計費에 關한 것이다. 韓國銀行에서 作成되거나 또는 各種調查로써 蒐集되는 統計資料가 四五頁를 차지하고 있으며 財務部에서 求得된 貿易統計가 二一頁 그리고 其他機關에서 수집한 資料가 나머지를 各各 차지하고 있다.

韓銀은 여러가지 指數에 對하여서 四個의 基準時點을 使用하고 있다. 卽 生産指數는 一九五八年, 서울特別市 消費物物價指數 및 新規都賣物價指數는 一九五五年, 서울特別市 都賣物價指數는 一九四七年 그리고 輸出入物價指數는 一九五七年이다. 이렇게 基準時點을 여러가지로 定함으로서 指數對 指數의 比較를 所用없이 困難하게 만들 아무런 理由도 있을 수 없다. 韓國에 있어서의 모든 經濟指數에 對하여 單一基準時點을 設定함으로 有益한 點이 많을 것이다.

萬若에 이 月報의 發行이 加一層 빨리 된다면은 이 『調查月報』의 利用價値는 增加될 것이다. 國文版 『한국은행조사월보』는 英文版과 別途로 五,〇〇〇部 發行되고 있다. 國文 및 英文版을 合쳐서 單一版을 만든다면 兩國語의 讀者에게 두루 도움을 줄 것이다.

(一四) 나) 『外換統計月報』는 韓國銀行外換管理部에서 發行되는 것으로 크기가 $7\frac{1}{2}'' \times 9\frac{1}{2}''$ 發行部數 五〇〇이며 頁數가 三五인 國·英文으로 된 刊行物이며 外換取扱에 關한 一二種의 統計表를 그 內容으로 하고 있다.

이 月報와 『한국은행조사월보』는 統計資料의 掲載範圍에 있어서 서로 重複되는 部分이 없으나 相互間에 根本的으로 關係되는 「輸出入」과 「輸出入計定」이 따로 따로 發表되어야 할 아무런 顯著한 理由도 없다. 別個의 刊行物에서 類似한 表題 下에 同一하지는 않으나 서로 비슷한 計數를 不注意하게 인용함으로써 錯覺을 招來하게 될 때에는 混同의 우려가 增加할

것이다.

(一四, 다) 『경제통계연보(一九六〇)』는 韓國銀行調查部에서 發行된 것이다. 國·英文으로 된 年報는 그 크기가 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ " 頁數는 三〇二로서 韓國經濟에 關한 統計表의 集大成이다. 韓銀의 『調査月報』와 『外換統計月報』의 掲載內容을 統合하고 이 에다가 國民所得計定, 人口, 氣候, 農林, 水產業, 動力 및 燃料, 家計等에 關한 統計가 附加되었으며 모든 統計表를 精密하게 취급 하였다. 發行部數는 三, 〇〇〇이다.

韓銀에서 나오는 刊行物의 質的으로 優秀하다는 것을 또한 이 年報는 보여주고 있다.

(一四, 라) 『Annual Report 1959』는 韓國銀行이 發行하는 六一頁, 크기 7 $\frac{1}{2}$ " \times 9 $\frac{1}{2}$ "의 英文刊行物이다. 그 序文에서 「韓國銀行法 四三條와 金通委의 承認에 依據하여 우리는 第一〇次年報로서 一九五九년의 本銀行의 現況과 運營, 金融 및 外換政策에 對한 概要와 그리고 韓國經濟 및 財政的發展을 分析 綜合하고자 이에 이 報告書를 發行하는 바이다」라고 하였다. 英文 및 國文으로 一, 〇〇〇 印刷되었다.

(一四, 마) 『한반경제도표』는 韓國銀行調查部에서 發行된다. 이 冊字는 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "의 크기로서 五五頁이며 年鑑에서 拔萃한 補充統計를 頁의 下半部에 실은 四七頁의 二度刷의 圖表로 되어 있다. 五〇〇部씩 發行되는 이 冊字는 새로운 統計資料를 掲載하고 있지 않는 限 그 利用價値는 疑心스럽다. 圖表가 必要하다고 生覺된다면 「年鑑」에 이를 收錄할 수도 있을 것이다.

(一五, 가) 『産業銀行月報』는 韓國産業銀行에서 發行되는 刊行物이다. 一九六〇年 九月號는 三, 〇〇〇部 印刷되었고 그 크기는 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "이며 內容은 一七二페이지이다. 國文으로 된 文章內容이 一〇四페이지를 차지하고 나머지 六二페이지는 國·英文으로 된 統計表이다. 三二種의 統計表中 三種은 이 銀行의 業務에 關한 것이며 其他는 여러機關에서 蒐集한 資料를 여러 型態로 發表한 것이다. 이 刊行物의 統計部分은 앞으로 削除되어도 別支障이 없을 것이다.

(一五, 나) 『광업 및 제조업사업체조사 종합보고서』는 韓國産業銀行에서 發行된 것이다. 一, 〇〇〇八페이지이며 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "의 크기로서 國·英文으로 되어 있는 이 報告書는 一九五九年 一二月에 四, 〇〇〇部 印刷되었다. 여기에는 産業銀行이 一九五九年 五月에 實施한 一三, 三三四個의 事業體에 對한 全數調査의 結果가 掲載되어 있다. 이 報告書의 內容은 總論이 五〇페이지를 차지하고 몇頁의 圖表가 掲載된 다음 九〇〇頁에 걸쳐 統計表가 掲載되어 있으며 附錄에는 이 調査에

서 사용된 調査表와 韓國標準鑛業 및 製造業分類가 실려 있다. 모든 統計表와 圖表는 國·英文으로 되어 있으며 文章內容은 國文과 英文 別途로 掲載되어 있다.

이 報告書는 質이 優秀하며 大端히 有用한 刊行物이다.

(一六, 가) 『農業銀行調査月報』는 韓國農業銀行에서 發刊된다. 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "의 크기로서 一九四頁인 이 刊行物은 二, 〇〇〇部 發行된다. 五〇페이지의 國文의 文章內容과 農業銀行의 金融 및 其他 農業에 局限한 一四四페이지의 統計表를 그 內容으로 하고 있다.

一九페이지의 統計表는 每月 아무런 變動 없이 掲載되어 나오는데 이것은 적당한 註釋을 附함으로서 一年에 一回式 發表할 수도 있을 것이다. 여기에 該當하는 統計表는 農業金融의 第八·九·一〇表, 農家經濟의 第一·二表 및 農林·水産의 一·二·三·四·五·六·七·八·九·一三·一四·一五·一六·一七表等이다. 農業金融의 第二表는 理解하기에 大端히 困難하게 作成되어 있다.

(一六, 나) 『농업연감(四二九三)』은 韓國農業銀行의 刊行物이다. 크기 7 $\frac{1}{2}$ " \times 10 $\frac{1}{2}$ "이며 五四六頁으로 된 이 年鑑은 二, 五〇〇圓의 價格을 부쳐 三, 二五〇部 印刷된다. 國文의 文章內容이 約二五八페이지를 차지하고 나머지 二八八페이지는 國·英文으로 된 統計表이다.

여기에 실린 二八八頁의 農業에 關한 統計와 農林部에서 發刊되는 年鑑의 三二四頁에 達하는 類似한 統計表의 重刊은 韓國의 財政적으로 充分히 뒷받침하기에는 지나친 奢侈이다. 비록 兩刊行物의 여러 統計表가 重複되어 있지는 않지만 「浪費」란 말을 사용할 수 있는 程度로는 充分히 重複된 것이 많다. 兩刊行物에서 이와같이 보기에 類似한 統計表를 掲載한다는 것은 그 性質上 사소할지 모르지만 混同과 利用者의 時間的 손실을 齊來하는 矛盾의 原因이 될 것이다. 例를 들면 一九五九年 金肥官需肥料導入實績에 있어서 農林部는 「硫磷安」에 對하여 七五, 一五〇톤 그리고 「重過石」에 對하여 〇으로 報告하고 있는 反面에 農銀은 後者에 對하여 〇 그리고 前者에 對해서는 七五, 一五〇톤을 報告하고 있다. 이 相違를 解明하기 爲하여 本文을 참조 하였으나 農林年鑑은 國文으로 農銀年鑑는 漢文을 쓰고 있음으로서 大端히 곤란하였다.

또 하나의 例를 들면 農銀年鑑(一一一—一七頁)은 一九五九年的 農家數를 二, 二六六, 九四二로 發表하고 있으며 農林部의 것은 二, 二六七, 四一九로 되어 있다. 農銀은 그 統計表의 脚註에서 「外人은 除外함」이라고 指摘하고 있으므로 이 境遇에

는 兩者의 計數가 다 正確한지 모른다. 그러나 이러한 計數가 同一한 表題下에서 單純히 發表된다는 것만으로도 混同을 야기하기 쉬운 것이다. 하나의 權威있는 統計刊行物을 發刊하기 爲하여 農林部와 農銀이 相互 協助하여야 함은 自명한 것이다.

(一六、다) 『농가경제조사보고』(年刊)는 農業銀行에서 發行된다. 六〇〇部 印刷된 이 報告書는 크기 14" X 9 1/2" 이고 五一九頁이며 全部 國文으로 되어 있다. 등서관으로 複寫된 統計表가 四五〇페이지를 차지하고 있으며 一九五九年度版은 一九六〇年 三月에 發刊되었다. 이 報告書의 統計編의 全部가 次後에 國·英文으로 적합한 體載와 印刷字句로 發刊될 計劃이 수립되어 있는 以上 이 刊行物의 發刊에 時間的 空間이 生긴다 할지라도 最終的인 體裁로 發刊하는 것은 妥當한 것이다.

(一七—二二) 其他의 刊行物 附錄에 실려 있는 其他의 刊行物은 政府와 多少 密接한 關係를 가지는 여러 機關에 依하여 發行되는 것이다. 이것들도 앞에서 分析한 刊行物과 비슷하게 體裁와 複雜性的의 程度에 있어 여러 가지이다. 이들 刊行物에 있어서의 重要하고 良好한 點은 이들이 그 關係分野에 關한 統計發表에만 固守하고 있으므로 이 刊行物의 內容上의 重複은 찾어 볼 수 없다는 事實이다.

IV 統計刊行物の改善을爲한建議

韓國統計制度의 根本的 改善方案이 採擇되어 實踐되지 않는限 政府機關 및 準政府機關의 統計刊行物에 있어서의 徹底한 改善은 期待할 수 없다. 이러한 統計制度의 改善方案은 『韓國統計의 改善策』이라고 題한 從前의 報告書에서 指摘한 바가 있다. 이에 是 政府內의 統計機構의 改善과 政府의 統計擔當職員의 訓練에 對한 方案을 提示하고 있다. 그 中에서도 가장 重要한 것은 「모든 政府機關의 統計活動을 管理하고 民間機關의 統計活動에 對하여 協議할 수 있는 權限」註1 을 가지는 統計調整 및 管理機關의 設置에 關한 것이다.

이러한 權限을 가지는 機關은 各機關의 刊行物의 內容重複을 除去하며 同時에 有用한 資料의 發表를 保障하고 지나치게 작은 (細分한) 部分의 刊行物을 억제하므로써 統計利用者의 必要에 適合한 刊行物을 出版하게 하며 刊行物을 檢討하는 等 이미 從前의 報告에서 提起된바 있는 諸般計劃을 執行함에 있어서 「不可缺」한 要素가 되는 것이다. 이 機關의 第一次的 課題는 現在 統計物作成에 使用하고 있는 두가지 記入方法中 한가지를 擇하여 統一하게 하는 것이다. 어떤 刊行物은 한글을 專用하고 있으며 어떤것은 國·漢文을 併用하고 있는 것이다. 이 機關이 早速히 말아야 할 또 하나의 課題는 비속한 分野에 있어서 競爭하고 있는 여러가지의 週期的 統計調査를 調整하는 것이다. 例를들면 現在 實施되고 있는 二個의 農家經濟調査(實施機關은 韓國銀行과 農業銀行)가 서로 補強하도록 調整될 必要가 있다.

統計調整 및 管理機關을 創設하거나 또는 이러한 機能을 政府內의 現存機關에 賦與하는 것은 全體的인 政府機構의 改編이 있을때까지 保留하여야 될런지도 모른다. 그러나 그 동안에 단순히 法令의 制定이나 또는 行政各部 및 準政府機關이 서로 關係機關과 協助하므로써 統計刊行物의 改善을 이룩할 수 있을 것이다. 서베이스·리서취會社의 駐韓統計顧問團이 強力히 建議하는 事項은 다음과 같은바 그 順序는 刊行物의 重要性과는 아무런 關係가 없다.

一、不必要的 刊行物 및 不必要的 部分을 發表機關의 措置로서 除去하여야 한다.

行政各部 및 其他 公共機關은 그들이 發表하는 統計資料의 用途 및 이에 對한 必要性을 評價할 수 있는 方法을 구상하여

야 할 것이다. 資料의 必要性和 效用性이 刊行物發刊에 所要되는 費用을 合理化 할 수 없을 때에는 發行을 中止한다든지 그 一部가 修正되어야 한다. 아마 製表를 細密하게 하지 않는다 하더라도 利用價値는 別 큰 支障이 없을 것이다. 또한 編纂된 資料의 利用價値가 이를 作成하는 機關의 行政에만 局限되어 一般에게는 그에 對한 必要性이 없을지도 모른다. 資料의 用途를 評價하는 一般的인 方法은 刊行物을 繼續적으로 받는다는 條件으로서 週期的으로 이에 對한 受配要請書를 提出케 하는 것이다.

二、政府刊行物을 非賣品으로 規定하고 있는 法을 廢止 或은 修正하여야 한다.

國際聯合會를 包含한 自由世界의 많은 나라에서는 公用을 除外하고는 統計刊行物을 販賣하여 最少限 部分的으로 財政支 援을 確保하려는 傾向이 있다. 統計刊行物을 販賣할 수 있음으로서 隨時로 一般이 必要로하는 特別한 製表를 關係機關이 一定한 金額을 받고 提供할 수 있는 長點이 있게 된다. 刊行物의 價格이 定하여 지므로써 그들의 必要性和 重要性은 쉽게 알려진다. 더욱이 刊行物의 販賣에 依한 收入을 刊行物自體의 改善에 쓴다면 더욱 좋을 것이다.

三、發刊된 統計表에 있어서의 「餘白」을 細心히 吟味하여 없애도록 하여야 한다.

이것은 앞서 記述한 第一項의 建議에 該當하는 特別한 問題이다. 이와 같은 많은 「餘白」은 分類가 지나치게 細部의 이 라던가 또는 製表樣式이 質的으로 貧弱하거나 또는 兩者 모두에 基因하는 것이다.

四、모든 統計表 및 圖表의 表題、列頭、段頭、논금等を 英文과 國文으로 나타내야 한다.

「한때 鎖國主義를 標榜하던 나라가 現代國家로서 世界의 國家家族의 一員으로 參與하려고 애쓰고 있다: 다른 나라에서 와 같이 韓國이 熱望하는 現代化와 經濟成長을 이룩하기爲하여는 보다 나은 統計가 必要하다」註2 韓國統計는 韓國이 熱望하고 있는것을 實現하는데 援助할 수 있는 立場에 있는 사람들에게 傳達될 수 있어야 한다. 그러나 섬섬하게도 韓國語는 韓國사람 以外는 별로 알려지지 않고 있다. 이리하여 一般的인 有用性을 띤 統計資料를 韓國語로만 繼續 發行한다는 것은 한때 이나라가 標榜한 鎖國主義的 狀態로의 後退를 意味하는 것이다. 英語는 世界의 거의 어느 곳에서도 쓰여지고

있다. 統計刊行物の 英譯은 다른 곳에서 資料가 必要한 곳에서 翻譯하는 일을 덜게 하여주고 翻譯의 正確性을 保證할 수 있게 된다.

大部分의 統計表와 圖表는 文章部分을 發刊할 때마다 되풀이 하고 있으므로 正確한 翻譯은 한번만 하면 再譯의 必要性은 거의 없게 된다.

五、可及的 統計刊行物の 文章內容을 英譯하고 現在發刊되고 있는 英文은 改良되어야 한다.

第四項에서 建議한것은 刊行物の 每號를 發刊함에 있어서 새롭고 다르게 翻譯이 要請되는 것을 除外하고는 여기에도 適用된다. 萬若刊行物の 內容이 國文으로 發刊할 價値가 있다면 英譯으로도 그 內容의 權威와 有用性이 있을 것이라고 生覺한다. 따라서 英文으로 發刊한다면 正確하게 하여야 할 것이다. 韓國政府의 刊行物에 있어서 「앵터리 英語」(broken English)의 使用이 許用되어서는 안된다.

특히 重要한 것은 韓國 固有名詞(例—地名)의 英文으로의 音譯이 標準化되어야 한다는 것이다. (附錄마 參照)

六、어떤 現存 政府機關으로 하여금 統計圖書館의 役割을 擔當케 하여야 한다.

이 機關은 各政府機關 및 準政府機關의 統計刊行物을 蒐集하고 이를 整理하며 누구든지 必要한 사람에게 보여주도록 해야 한다. 이것은 政府機關의 改編에 隨伴될 더 넓은 課業인 統計活動 및 統計刊行物の 調整 및 管理의 體制確立에 있어서 豫備의 인 段階가 될 것이며 또한 이를 容易하게 할 것이다. 더욱이 이러한 統計圖書館은 統計利用者의 便利를 提供케 되는 것이다. (附錄라 參照)

七、行政政府의 各部處와 準政府機關은 一個人이나 一課로 하여금 統計刊行物の 保管 및 配付를 擔當하게 하여야 한다.

이러한 責任限界의 設定은 機關內의 刊行物取扱을 單一化하고 一般에 寄與케 될 것이므로 重要한 일이다. 이렇게 되면 인고자하는 刊行物을 把握하기 爲하여 모든 局課를 찾아 다녀야 할 必要性이 없게 되는 것이다.

八、最近統計(Current Statistics)의 發刊을 더욱 迅速히 해야 한다.

統計資料의 蒐集 및 報告節次에 完全한 檢討를 加함이 없고 또 이를 改善하지 않는 限 資料發刊의 迅速化는 期待하기 어

럽다. 어떤境遇에는資料提供者와 이를收集하는中央의部署와의中間에서行하여지는節次를除去할수 있을지도 모른다. 예를들면中央部署는地方官署를通하거나協會를 거쳐電力發電量, 시멘트, 고무타이어 및 兪부生産高와 같은統計를報告받는代身에關係産業部門의事業體로부터郵便으로每月報告를接受할수 있을 것이다. 이러한方法을試驗하여經驗을 얻은後 이것이必要에 따라 다른種類的統計收集에도適用될수 있을 것이다. 또한標本方法에依하여 많은事業體를 가진産業部門으로부터統計資料를直接郵便으로수집할수 있다. 그結果現在보다더正確한統計資料를더 빨리發刊할수 있을 것이다.

九、統計表 및 統計圖表 作成法의 原則에 보다 더 充實하여야 한다.

이러한部門에 있어서의統計職員訓練에對한必要性은切實한바 있다. 이部門에 있어서의 널리 알려진參考資料가 早速히翻譯되어야 한다. 國立公務員訓練院에關係職員을出席시켜講習會를開催할수도 있다. 이部門에有能한講師는求하기에어렵지않을 것이다. 이報告書에서檢討한刊行物을吟味한다면이方面의訓練이必要하다고하는것도自明하여질것이다.

一〇、『韓國統計의改善策』에서 이미建議된 바와같이 政府에 있어서統計事務를專問的職業으로改善케 할 필요가 있다.

統計擔當職員은 그들의資格을考慮함이 없이採用되었다간轉職되거나解雇되고 만다. 政府의統計擔當職員의職位는 종종進級이나榮轉을爲한機會를待機하는곳으로輕視되고 있는形편이다. 韓國政府가 그公務員制度를確立하는過程에서統計에有能한사람을 더욱優待할것을바란다.

一一、결으로 政府 및 準政府의 刊行物에서 學術的 論題는 削除할것을 建議한다.

비록一般이統計의概念이나方法에關한知識을 얻는다는 것이必要한 것이기는 하지만 政府刊行物은 이러한目的을爲한適切한媒介物이 되는것은 아니다. 이러한刊行物이大學의講議나 또는統計에對한專問的인機構의機能을代身할수 없다. 統計에關한一般教育的適合한媒介物로서는韓國統計協會와 같은機關이發行할수 있는學術的인刊行物

이 좋을 것이다. 우리는 앞으로韓國에 이러한 專門的인 出版物이 發刊될 것을 希望하는 바이다.

註 1 『韓國統計의 改善策』P. 42.
註 2 同序文.

統計刊行物の價値는 그것이掲載하는資料의 有用性和眞實性에 依存한다. 發刊되는 統計가 國家施策의 指針이 되며 國民에게 傳達할만한 價値가 없다면 國家가 創案하는 統計刊行物 事業이 아무리 활용할지라도 實際的으로는 無價値한 것이며 資金의 浪費에 不遇한 것이다. 따라서 韓國統計刊行物의 改善도 掲載되는 資料의 質的向上을 隨伴하여야 한다. 韓國政府가 가까운 장래에 統計資料의 收集節次를 大幅의 改善할 것이라는 希望을 가질 수는 있다고 期待할 수 있다.

百餘年前에 現在의 美國 國勢調查局으로 發展한 機關의 長이었던 「데보우」氏는 그의 時代를 超越하여 國民生活에 있어서의 統計의 意義와 機能을 豫見하여 말하기를—

「統計는 많은 사람들이 흔히 상상하는 바와같이 精誠드려서 巧妙하게 統計表의 柱列에 묶어놓은 計數의 單調로 은 配列은 결코 아니다. 統計는 商人의 會計簿와 같이 國民이 一目瞭然하게 一年 또는 數年間의 決算을 其他의 期間과 比較하여 判讀함으로서 道德、教育、財貨 및 國力에 關한 損益을 調節할 수 있는 國家의 「바탕」을 이루고 있다」註3

韓國의 政府 및 準政府 刊行物은 「데보우」氏가 오래전에 統計의 目標로 設定한바 있는 「國民의 一目瞭然하게: 判讀할 수 있는 國家의 바탕」에서 아주 먼 데 있다. 그러나 多幸이도 統計機關의 刊行物計劃에 있어서 그 改善이 不可能한 部分은 없다는 事實이다.

蒐集된 刊行物을 檢討하므로서 이루어진 이 짧은 報告를 通하여 提起한 建議事項이 採擇된다면 統計物刊行에 있어서 大幅의 改善이 이루어질 것이다. 『韓國統計의 改善策』에서 記述된 더 廣範圍한 統計改善計劃과 聯關下에서 刊行物이 整備된다면 「데보우」氏에게도 感銘을 줄수 있는 「바탕」을 마련할 수 있으리라는 것은 疑心의 餘地가 없다.

駐韓統計顧問團은 이 모든 改善이 이루어질 수 있으며 改善過程에 있어 克服不能한 障礙物은 없을 것이라는 것을 믿어 疑心치 않는다. 韓國이 統計에 있어서 世界의 國家家族의 當當한 一員으로 될 수 없다는 하등의 理由가 없을 뿐만 아니라

韓國의 統計協會가 장래에 韓國과 其他의 世界自由國家의 統計專門家에 依한 學術的 進步에 對한 絶對的인 힘이 되고나
아가서는 韓國國民의 知能과 精力으로 其他의 分野에 있어서와 같이 統計로서 이 나라를 이끌어 나갈수 없다는 理由도
없다.

韓國의 繼續的 任務를 爲한 指導力은 韓國民과 韓國政府에 依하여 마련되어야 한다. 外國에서는 顧問機關은 助言하고
說得하고 建議할 수 있을 뿐이며 「韓國이 그 統計制度和 一般目的을 爲한 統計利用에 있어서 自由世界의 先進國에 뒤떨
어 지지 않도록」註4 韓國人 自身이 繼續 募進하여야 한다.

註3 J. D. B. 「레보우」, 國勢調査監督官(一八五三—一八五四) 美國 國勢調査局發行的 『統計表作成法』(Tabular Presentation)에서의 인용과 同一함.
註4 『韓國統計의 改善策』 P. 44.

附 錄

△附錄 가▽

統計刊行物一覽表

政府 및 準政府機關

機 關 名

刊 行 物 名

一、外務部

가、國際經濟 (月報)

二、內務部

i 統計年鑑

ii 國際統計 (月報)

iii 統計月報

無

年例報告 (秘)

地方行政概要

三、財務部

가、理財財局

나、司稅局

다、專賣廳

財務月報

稅務統計年報

專賣統計 (年報)

法務白書

秘密로發刊되는報告書

文教行政統計 (年報)

無

氣象月報

氣象年報

가、普通教育局

나、高等教育局

다、技術教育局

라、文化局

마、編修局

바、中央觀象臺

七、復興部

가、復興月報 (經濟調查月報)

나、Economic Survey (年刊)(復興白書
英文版)

八、農林部

農林統計年報

韓國土地改良事業要覽 (年報)

家畜動態 (半年刊)

i 林野統計 (年刊)

ii 林產額表 (年刊)

iii 韓國의 林業 (非定期行物)

無

가、糧政局

九、商工部

가、海務廳

가、商工月報

i 水產統計年報

ii 海運統計 (年刊)

가、保社統計年報

가、月刊交通統計

나、交通統計年鑑

다、自動車 및 軌道年報

라、韓國交通圖表 (年刊)

가、遞信統計月報

나、遞信統計年鑑

다、遞信官署職員統計

統計月報

區勢閱覽

一〇、保健社會部

一、交通部

二、遞信部

三、서울特別市

가、市廳

나、各區廳

四、韓國銀行

가、Monthly Statistical Review (調查
月報英文版)

一五、韓國產業銀行

- 나, 外換統計月報
- 다, 經濟統計年報
- 라, Annual Report
- 마, 韓國經濟圖表

一六、韓國農業銀行

- 가, 產業銀行月報
- 나, 鑛業 및 製造業事業體調查綜合報告書
- 가, 農業銀行調查月報
- 나, 農業年鑑
- 다, 農家經濟調查報告書 (年刊)

一七、大韓紡織協會

- 가, 紡協月報
- 나, 綿紡織統計月報
- 다, 綿紡織圖表(半年刊)

一八、大韓石炭公社

- 가, Some Facts about Energy and Consumption
- 나, 石炭 (季刊)
- 다, 業績概況書 創立十週年
- 라, A study on Energy and Anthracite Demand in Future

一九、大韓水利組合聯合會

- 가, 韓國의 水利事業
- 나, 土地改良事業統計年報
- 가, 全國醫療機關調查報告書
- 가, 證券月報

二〇、大韓病院協會

- 가, 韓國電力統計月報
- 나, 電力 (季刊)

二一、大韓證券去來所

二二、朝鮮電業株式會社

〈附錄 나〉

內務部統計局長에게 보낸 一九六一年 一月 十九日
付의 書翰

內務部統計局長
張炳寅 貴下

지난 一月 一七日 開催된 統計刊行物審議會에 本人를 招請하여 주신데 對하여 感謝의 뜻을 表하는 바입니다.

統計顧問團은 『國際統計』의 統計編을 『統計月報』와 併合하거나 또는 從前대로 分離하여 發刊하든 통계의 發刊回數를 年一回로 制限하고자 하는 計劃을 讚成함에 있어서 充分한 理由를 朴在彬 博士가 提示하였다고 생각합니다.

모든 統計刊行物의 內容이 되는 資料에 對한 韓國國民의 必要性이 刊行物出版計劃의 根據가 되는 基準이 되어야 합니다. 刊行物에 對하여 現金 或은 다른 型態로 누구나 快히 支拂하기 願하는 價格으로 이러한 必要性을 測定할 수 있습니다. 不幸히도 韓國政府의 刊行物은 非賣品으로 規定되어 있습니다. 그러나 購讀料를 償還케 할 수 있는 다른 方法이 있을 것입니다. 만일 『國際統計』의 資料編을 앞으로 繼續하여 出版한 計劃이라면, 이러한 方法中 한가지 또는 몇가지를 採擇할 것을 本人는 強力히 提議하는 바입니다. 예를들면 費下는 次號에 受納者의 身分과 地位 그리고 資料의 用途에 對한 詳細한 說明, 統計利用者의 數와 身分, 受納者에 依한 資料의 有用性의 評價 등을 알아내는 調査標를 插入할 수 있을 것입니다. 所定期間內에 들은 調査票는 繼續的인 受納에 必要한 條件이 될 수 있습니다. 或은 좀더 容易한 方法은 受納者로부터 繼續 수납의 要請을 書面으로

連絡하게 하고 書信이 없는 者에 對하여는 다음 달 부터 受納者名簿에서 削除한다는 것을 利用者 各人에게 通告하는 것입니다. 이以外에 現金에 聯關하지 않는 方法을 생각할 수도 있습니다.

『國際統計』의 文章內容은 韓國에 있어서 一般의 統計에 對한 意識을 增進시키는데 매우 重要한 것이라는데 同會合의 意義가 있다고 생각하는 바입니다. 本人은 『國際統計』와 『統計月報』의 文章內容을 併合하므로서 훌륭한 책이 될 수 있다고 봅니다. 그리고 同刊行物의 出版擔當機關은 內務部統計局보다도 統計協會가 더욱 適合할 것입니다. 번역과 편집은 統計局에서 하되 出版은 統計協會에서 擔當하게 할 수도 있을 것입니다. 이렇게 함으로서 同刊行物은 판매 될 수 있으며 이에 對한 必要性도 쉽게 測定할 수 있을 것입니다.

審議會에서 本人이 言及한 바와 같이 『統計月報』에는 改善할 點이 많습니다. 月報의 利用者에게 보다 最近의 資料를 提供해 줄수 있는 方法이 강구되어야 하겠습니다. 그리고 同月報와 다른 刊行物에 重複된 資料를 檢討하여야 합니다. 또한 檢討되어야 할 가장 重要한 問題는 利用者의 資料에 對한 必要性和 聯關하여 月報의 內容을 評價하는 것입니다. 이 刊行物을 季刊 또는 半年刊으로 하고 最近의 資料만을 配付하여 이미 받은 刊行物의 統計編에 添附하게 함으로서 豫算을 節約할 수 있는 또 하나의 可能한 方法입니다.

政府刊行物을 販賣할 수 있는 立法措置가 早速히 取하여 질것을 提案하는 바입니다. 現在의 政府刊行物에 對한 非賣品으로의 規定은 國民이 바친 税金으로 製作된 冊字가 比較的 小數人의 利益만을 圖謀한다는 것을 미루어 보아 不當한 처사입니다. 政府刊行物에 價格을 부침으로써 이러한 不當性을 除去하는 同時에 受納者名簿를 整理할 수 있는 長點이 생깁니다.

여기에서 建議된 建議事項을 採擇함으로써 豫算節約은 勿論어는 政府機關에서도 現在 이루어지 못한 有益한 奉仕를 貴局이 제공할 수 있을 것입니다.

이 奉仕는 모든 政府機關 및 準政府機關과 모든 半公共協會 및 學會의 統計刊行物을 수집하는 圖書館를 設置하는 것과 이를 선전하는 것입니다. 現在 이러한 刊行物을 단순히 수집한다는 것도 긴 時間을 낭비하게 되며 또한 지루한 일입니다. 만일 貴局이 이와같은 最近에 發行된 刊行物을 비치하는 圖書館 시설을 가지고 統計를 必要로 하는 利用者에게 이를 널리 선전한다면 韓國에 至大하고 永續的인 供與가 될 수 있을 것입니다.

더욱이 이러한 도서관의 設置는 『韓國統計의 改善策』의 建議案이 政府에 依해서 採擇될 때에 貴局이 나아가는 方向에 있어서의 하나의 有益한 段階가 될 것입니다. 政府統計機構에 어떠한 公式의 改編이 있기 前이라도 貴局의 刊行物의 對한 友好的인 관심은 다른 部處의 統計刊行物의 改善에 있어서의 嚆矢가 될 수 있을 것입니다.

貴下의 業務에 繼續 成功이 있으시기를 바랍니다.

檀紀四二九四年一月一九日

駐韓統計顧問團 特別顧問 「제임스 필스제럴드」

〈附錄 〉다

內務部統計局長에게 보낸 一九六一年一月二十五日
付의 書翰

內務部統計局長
張炳寅 貴下

統計顧問團은 統計局에서 發刊되는 『統計月報』의 統計編에 對한 存續如否를 再檢討함이 必要하다고 生覺하는 바입니다. 同刊行物은 職員 四名의 勤務時間과 月 一百萬圓에 達하는 出版費를 充分히 合理化 할 수 있을 만큼 有用한 刊行物이라고는 생각하지 않습니다.

貴下께서도 아시는 바와 같이 同刊行物의 現況을 보면 最近號인 一九六〇年度 第八號는 一九六〇年 七月까지의 月別資料를 掲載하였 으며 一九六〇年 十一月 中旬에 發刊되었습니다. 그리고 一九六〇年 十二月까지의 資料를 掲載한 그 다음號는 一九六一年 三月까지 發刊 되지 못할 것입니다. 그러므로 지난 三個月間 同月報를 發刊하지 못 한데 對하여 뚜렷한 非難이 없었다고 하는 것은 同日報에 對한 必要性이 極少한 것이라고 斷定하여도 좋을 것입니다.

別添表는 月報의 統計表를 分析한 것으로서 各表의 資料出處와 其他의 發刊處를 보여주고 있습니다.

同日報는 三四種의 統計表를 掲載하고 있으며 그 中 단 一表만이 統計局資料를 發表한 것이고(또한 同表는 年別資料를 記載한 것임) 四表가 統計를 作成하는 政府機關 및 銀行의 月刊刊行物에서 掲載되지 않는 月別資料를 실고 있습니다. 同月報의 統計資料는 發行時에 벌써 約 五個月 또는 그 이상 늦은 것입니다. 그리고 적어도 統計表의 半은 資料를 作成하는 機關에서 이미 發表된 것입니다.

一九六一年 一月 十九日付로 貴下에게 보낸 書翰에서 建議한 바와 같이 『統計月報』의 文章內容은 『國際統計』月報의 그것과 併合하여 最近의 統計資料에 別關心을 갖지 않는 讀者들이 읽을 수 있는 「저어날」式 刊行物을 만드는 것이 훨씬 좋을 것입니다.

檀紀四二九四年一月二十五日

駐韓統計顧問團 團長 「벤자민 제이 테핑」

內務部統計局 發行

統計 月報 四二九三年 八號

種別	數值	單位	資料의 週期	出處 및 發刊處*의 週期
一、道別人口	(一九五五—五九)	年	一	一
二、種別漁獲高	(一九五五—六〇)	年、月	二	年
三、種別製造高	(一九五五—六〇)	年、月	二	年
四、種別委託販賣高	(一九五八—六〇)	年、月	二	年
五、煙草生產 및 販賣實績	(一九五八—六〇)	年、月	三、一	三、一
六、石炭生產 및 輸出入量	(一九五五—六〇)	年、月	四、五、六	季、月
七、石炭貯藏量	(一九四六—六〇)	年、月	四、五	季、月
八、石油類販賣量	(一九四六—六〇)	年、月	五、七	月
九、發電所別發電量	(一九五一—六〇)	年、月	五、八	月、季
〇、月別發電量	(一九四五—六〇)	年、月	五、八	月、季
一、鐵道旅客運輸狀況	(一九五六—六〇)	年、月	九	月
二、鐵道貨物運輸狀況	(一九五七—六〇)	年、月	九	月
三、鐵道運輸收入	(一九五七—六〇)	年、月	九	月

一、自動車現況(一九五八—一六〇)	年、月、日	九、月、二
二、主要貨物別海運實績(一九五二—一六〇)	年、月、日	八、月、二
三、觀光事業實績(一九五七—一六〇)	年、月、日	十、月、八
四、國內郵便物數(一九五八—一六〇)	年、月、日	十、月、十
五、國內電報取扱狀況(一九五六—一六〇)	年、月、日	十、月、十
六、郵便貯金(一九五八—一六〇)	年、月、日	十、月、十
七、國民生命保險(一九五八—一六〇)	年、月、日	十、月、十
八、輸出狀況(一九五五—一六〇)	年、月、日	六、月、一
九、商品類別輸出入額(一九五五—一六〇)	年、月、日	六、月、一
一〇、主要國別輸出入額(一九五六—一六〇)	年、月、日	六、月、一
一一、國別輸出入決濟額(一九五五—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一二、主要經濟指標(一九四五—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一三、道別預金貸出金(一九五九—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一四、主要都市別預金貸出金(一九五九—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一五、서울消費者物價指數(一九五五—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一六、主要商品都賣價格(一九五五—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一七、서울市都賣物價指數(一九五〇—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一八、서울各種料金貸料金指數(一九四七—一六〇)	年、月、日	一、月、一
一九、主要都市別日備勞動賃金(一九五四—一六〇)	年、月、日	一、月、一
二〇、四三年度及四三年度政(一九六〇)	年、月、日	一、月、一
二一、豫算實行狀況(總計)	年、月、日	一、月、一
二二、援助計定(總括)(一九五四—一六〇)	年、月、日	一、月、一

備考—週期欄의 月、季、年、年刊을 各各 指摘하고 있음.
* 資料出處

- 一、內務部統計局
- 二、海務廳
- 三、專賣廳
- 四、大韓石炭公社
- 五、商工部
- 六、外資廳
- 七、韓國石油貯藏株式會社
- 八、大韓電業
- 九、交通部
- 一〇、遞信部
- 一一、稅關局
- 一二、韓國銀行
- 一三、財務部

* 같은 種類의 統計가 韓銀의 「外換統計月報」에 掲載되고 있음

〈附錄 라〉

駐韓統計顧問團長에게 보내온 一九六一年 二月 四日 付의 書翰

韓統計顧問團長

메핑博士 貴下

親愛하는 메핑博士

本人은 貴下가 一月二十五日字로 發送하신 『統計月報』 및 『國際統計』 刊行物에 對한 評價와 有益한 建議에 對하여 深甚한 謝意를 表합니다. 貴下가 指摘하신 諸點에 關하여 本人은 全的으로 同意하는 바입니다.

『統計月報』에 실린 資料가 幾個月 늦은 것이며 또 各主務部處에 依하여 이미 發表된 것도 事實입니다. 하지만 다음 號부터의 計劃은 統計表는 資料出處를 明示한 總括表 形式을 取할 것이며 統計局에서 蒐集하고 있는 人口動態資料 및 勞動力調查資料等도 包含시키고져 그 資料의 信憑性을 銳意 檢討中에 있습니다. 뿐만 아니라 一九六〇年 센사스 速報等도 記載될 것입니다.

때문에 本人은 다음 月報를 새롭게 改編될 것이며 더욱 有用한 統計資料를 含有할 것임을 確信합니다.

局內局課長會議에서 『統計月報』는 統計表만을 그리고 從前의 『國際統計』는 『統計情報』라는 表題下에 國內外的 論壇 및 情報等을 收錄하기로 決議되었읍니다.

끝으로 本人은 現在 當局에서 計劃하고 있는 統計局圖書館 發足에 있어 貴下의 積極的인 協助를 要望하고져 합니다.

貴下의 끊임없고 有用한 建議에 對하여 다시 한번 感謝드립니다.

一九六一年 二月 四日

內務部統計局長

張炳寅

〈附錄 甲〉

大韓民國國務總理에게 보낸 一九六一年 一月 二十
五日 付의 書翰 및 一九六一年 二月 十日 付의 回答

大韓民國 國務總理

張 勉 閣下

大韓民國政府의 統計業務改善에 있어서 하나의 근소하면서도 重要한 事項은 韓國의 固有名詞(例 地名)를 로마자로 音譯하는데 있어서의 標準이 있어야 하겠다는 것입니다. 엄격히 標準化한 音譯法이 없는 限 英文으로 發刊되는 韓國統計를 利用하는 사람이 增加한다는 點을 보아 混同을 招來하게 될 것입니다.

現在의 不適當한 標準化의 例로써 現在 三個 政府機關에서 使用되고 있는 發電所의 地名을 音譯함에 있어서 세 가지를 比較하고 있는 一覽表를 여기에 添付합니다.

貴下의 行政府가 이 問題를 검토하기 爲하여 適當한 措置를 取함으로써 統一된 結果에 도달하도록 建議하는 바입니다.

檀紀四二九四年 一月 二十五日

駐韓統計顧問團團長 「벤자민 제이 테핑」

韓國政府의 三個機關에서 使用한

韓國地名의 英文音譯의 例

內務部統計局 大韓電業 商工部
統計月報 韓國電力統計月報 商工月報
Yeongwool Yongwol Yongwol

Danginri #1	Tanginri #12	Tang In Ri No. 1
Masan	Masan	Ma San
Samcheok	Samchok	Sam Ghok
Danginri #2	Tanginri #3	Tang In Ri No. 2
Hwachon	Hwachon	Hwa Chon
Cheongpyeong	Chongpyong	Chongpyong
Seonjingang	Chilbo	Chil Bo
Boseong-Gang	Posung Kang	Bo Sung Kang
Unam	Unam	Un Am
Goesan	Kwasan	Koe San

駐韓統計顧問團長

B. J. 테핑 博士 貴下

韓國地名의 英文音譯標準化에 關한 一月 二十五日字 貴下의 書翰에 對하여 깊이 感謝의 뜻을 表하는 바입니다.

貴下가 指摘한 바와같이 現在 使用中인 同一地名에 關한 各種英文音譯으로 混同이 야기된다는 點을 充分히 理解하고 있습니다.

本人은 政府各機關에서 使用한 地名의 標準音역법의 設定에 關하여 文教部에 指示하였음을 回報하여 드리는 바입니다.

檀紀四二九四年 二月 十日

大韓民國 國務總理

張 勉

最近의變動

備考 一, 『國際統計』는 『統計情報』로 改題되어 그 統計編은 統計局의 『統計月報』에 실려 나온다. 따라서 『統計情報』는 그 序文에서 闡明한 바와같이 「統計를 研究하는 사람이나 이를 直接 다루는 實務者 및 그 以外の 모든 統計利用者들의 參考에 供하고자 國內外의 各種 統計情報과 研究論文等」을 收錄하고 있다. 九二페이지로 된 이번 號(제三권 一호)는 國際聯合統計廳刊行物에서 拔萃한 論題를 國譯한 것과 統計에 關한 研究리포트等を 掲載하고 있다.

備考 二, 最近號의 『統計月報』는 一月號로서 一九六一年 四月末에 發刊 되었으며 그 內容은 性, 年齡, 教育程度, 主要産業 및 行政區域別 人口에 關한 統計가 三五페이지, 從前의 『국제통계』에 실려 나오던 國際統計가 二六페이지 그리고 그 出處에서 發表되고 있는 其他의 資料가 五三페이지를 各各 차지하고 있다. 內容의 重複을 除去하기 爲한 努力은 있었으나 이 建議書에서 이 月報에 對하여 指摘된 諸點은 如前히 適應된다고 할 수 있다.

備考 三, 이 刊行物은 一九六一年 三月에 『經濟調査月報』로 變更되었으며 그 創刊號는 「찰스 울프」氏의 「韓國經濟開發五個年 計劃에 關한 管見」을 國, 英文으로, 다른 나라의 經濟計劃에 關한 報告, 經濟開發理論 및 經濟動向等を 掲載하고 있다. 이 刊行物은 韓國의 經濟計劃을 紹介하기 爲한 優秀한 媒介物이 되고 있다.

新刊은 從前의 統計圖表를 削除하고 發刊資料와 韓國經濟와의 關性을 強調함으로써 그 統計編을 改編하였다. 따라서 統計編은 五〇페이지에서 三〇페이지로 줄었으며 記載된 統計의 大部分은 다른

統計刊行物에 실려나오지만 이 刊行物의 性質上 이러한 重複은 妥當할런지도 모른다. 그러나 統計表의 構成 및 作成方法에 對하여 이 報告書에서 指摘된 建議事項은 이 月報에도 適用된다.